**Бенджамин Бриттен**

**Billy Budd – Билли Бадд**

опера в четырёх действиях с прологом и эпилогом

**Op. 50 (1951)**

либретто Э.М. Форстера и Эрика Крозье

по незавершённой повести «Билли Бадд» Германа Мелвилла

Подстрочный перевод с английского, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна (2018)

Оригинальное либретто на английском языке доступно по ссылкам:

<http://kareol.es/obras/billybudd/acto1.htm>

<http://www.opera-arias.com/britten/billy-budd/libretto/>

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Эдвард Вир, капитан боевого корабля Его Величества «Неустрашимый»**  **Билли Бадд, формарсовый матрос**  **Джон Клэггарт, старшина корабельной полиции**  **Мистер Редбёрн, Первый лейтенант**  **Мистер Флинт, Штурман**  **Лейтенант Рэтклифф**  **Рыжая Борода, призывник**  **Дональд**  **Датчанин, старый моряк**  **Друг Новичка**  **Пискун**  **Боцман**  **Первый помощник**  **Второй помощник**  **Вперёдсмотрящий**  **Артур Джонс, призывник**  **Вестовой**  **Четыре гардемарина** | тенор  баритон  бас  баритон  бас-баритон  баритон или бас  тенор  баритон  бас  баритон  тенор  бас  бас  бас  тенор  тенор или баритон  разговорная роль  дисканты |

**Хор: Гардемарины, Пороховщики (мальчики из оружейной команды), офицеры, моряки, барабанщики, морские пехотинцы**

Действие происходит на борту корабля «Неустрашимый» летом 1797 года.

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE**  **Prologue**  (*Vere is revealed as an old man*)  **VERE**  I am an old man who has experienced much.  I have been a man of action  and have fought for my King and country at sea.  I have also read books and studied and pondered  and tried to fathom eternal truth.  Much good has been shown me and much evil,  and the good has never been perfect.  There is always some flaw in it,  some defect, some imperfection in the divine image, some fault in the angelic song,  some stammer in the divine speech.  So that the evil still has something to do  with every human consignment to this planet of earth.  Oh what have I done?  Confusion, so much is confusion!  I have tried to guide other rightly,  but I have been lost in the infinite sea.  Who was blessed me? Who saved me?  In the summer of seventy-hundred ninety- seven,  in the French wars,  in the difficult and dangerous days  after the Mutiny at the Nore,  in the days when I,  Edward Fairfax Vere,  commanded the "Indomitable".  I, Edward Fairfax Vere,  commanded the "Indomitable".  (The lights go up on the main deck and quarter deck of H.M.S. Indomitable) | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **Пролог**  (*Капитан Вир через много лет после описываемых событий, в пожилом возрасте*)  **ВИР**  Я старый человек, и много пережил.  Был я человеком действий,  сражавшимся за моего Короля на море.  Читал я также книги, изучал и размышлял,  пытаясь постигнуть вечную истину.  Много добра мне открылось, и много зла,  и добро никогда не было идеальным.  В нём всегда был какой-то изъян,  какой-то дефект, нарушенье божественного образа,  сбой какой-то в ангельской песне,  какая-то запинка в божественной речи.  Так что злу всё еще есть где разгуляться  в каждой группе людей на планете Земля.  Ох, чего ж я достиг?  Беспорядка, столь великой неразберихи!  Пытался руководить другими по правилам,  но заблудился в бескрайнем море.  Кто благословил меня? Кто спас меня?  Летом семьсот девяносто седьмого,  во время боёв с французами,  в тяжёлые и суровые дни,  после мятежа на «Норе»,  в те дни, когда я,  Эдвард Фэйрфакс Вир,  Командовал «Неустрашимым».  Я, Эдвард Фэйрфакс Вир,  командовал «Неустрашимым».  (На основной палубе и на шканцах\* Е.В.К.\*\* «Неустрашимый» загораются фонари)  \*) *Шканцы (нидерл. schans) или квартердек — помост либо палуба в кормовой части парусного корабля, где обычно находился капитан, а в его отсутствие — вахтенные или караульные офицеры и где устанавливались компасы. Позднее шканцами называли часть верхней палубы военного корабля от грот-мачты до бизань-мачты.*  *Шканцы считались на корабле почётным местом; там перед строем зачитывались законы, манифесты, приказы, приговоры. Размещение шканцев на корабле каждого типа определялось приказом по Морскому ведомству. Дерзость начальнику на шканцах усугубляла наказание, так как шканцы на военном корабле считаются как бы священным местом.*  \*\*) *Аббревиатура от Нis (Her) Majesty Ship – Его (Её) Величества Корабль (Е.В.К.)* |
| **Scene One**  (Early morning. A cutter has gone to board a passing merchantman. An area of the main-deck is being holystoned by some sailors (the first party), in the charge of H.M.S. in the charge of the First Mate)  **FIRST MATE**  Pull, my bantams! Pull, my sparrow-legs!  That's right!  Pull with a will! Bend to it, damn sparrow-legs you!  (He hits one man a crack with a rope's end)  **CHORUS**  (*First Party*)  O heave! O heave away, heave! O heave!  (*A second party of men, including Donald, arrives dragging holystones. It is led by the Second Mate*)  **SECOND MATE**  Here is the spot, men! Look at the main deck!  Stains on the deck of seventy four.  Get' em off, you idle brutes!  (*His men set to work. The First Mate gives orders to his Party*)  **FIRST MATE**  Belay! Belay! You bantams, belay!  Up your anchors and forrard a fathom!  Move! Move!  (*The men move painfully to a new patch of deck*)  **CHORUS**  O heave! O heave away, heave! O heave!  (*The Sailing Master comes along the quarter-deck*)  **SAILING MASTER**  Hi, there! You, you are faking your pull!  **SAILOR**  I'm sorry, sir- hurt me arm.  **SAILING MASTER**  Can't help that, my man. Can't help that.  Life's not all play upon a man-of-war.  **CHORUS**  (*first party*)  O heave! O heave away, heave! O heave!  **SAILING MASTER**  Mr. Bosun! Mr. Bosun!  (*Enter Bosun*)  **BOSUN**  Yes, sir!  **SAILING MASTER**  Hands to braces!  Man the yards!  **BOSUN**  Ay, ay, sir!  (Exit Bosun)  **CHORUS**  (*second party*)  O heave! O heave away, heave! O heave!  (*Four young Midshipmen cross the deck, hands on dirks. Some of the men holystoning lift their heads to see what is happening*) | **Сцена Первая**  (*Раннее утро. Отправляется катер на борт проходящего торгового судна. Первая группа матросов чистит пемзой основную палубу по приказу Первого Помощника Капитана Е.В.К* )  **ПЕРВЫЙ ПОМОЩНИК**  Тяните, петухи мои! Тяните же, воробьиные лапки!  Так, хорошо!  Подтяните посвободней! Нагнитесь, слабаки!  (*Стегает одного из матросов концом каната*)  **ХОР**  (*Первая Группа*)  О, тяни! Оттяни, тяни! О, тяни!  (*Вторая группа матросов, включая Дональда, драит палубу пемзой под командованием Второго Помощника*)  **ВТОРОЙ ПОМОЩНИК**  Вот пятно, ребята! Поглядите на главную палубу!  Разводы на палубе 74.  Выведите их, бездельники!  (*Его люди принимаются за работу. Первый помощник приказывает своей группе*)  **ПЕРВЫЙ ПОМОЩНИК**  Отставить! Отставить! Ну, забияки, отставить!  Поднимайте якоря и кидайте лот!  Шевелись! Шевнлись!  (*Матросы неохотно передвигаются на другую часть палубы*)  **ХОР**  О, тяни! Оттягивай, тяни! О, тяни!  (*По шканцам проходит Штурма*н)  **ШТУРМАН**  Эй, там! Эй, вы лишь создаёте вид, что тянете!  **МАТРОС**  Извините, сэр, болит рука.  **ШТУРМАН**  Ничем не могу помочь, парень. Помочь не могу.  Жизнь – это не только игра в войну.  **ХОР**  (*первая группа*)  Тяни! Оттягивай, тяни! Тяни!  **ШТУРМАН**  Мистер Боцман! Мистер Боцман!  (*Появляется Боцман*)  **БОЦМАН**  Да, сэр!  **ШТУРМАН**  Руки на скрепы!  Человека на верфи!  **БОЦМАН**  Так точно, сэр!  (*Боцман уходит*)  **ХОР**  (*вторая группа*)  Тяни! Оттягивай, тяни! Тяни!  (*Четверо молодых Гардемаринов проходят по палубе, держа руки на кортиках. Некоторые матросы, драющие палубу, поднимают головы, смотря что происходит*) |
| **MIDSHIPMEN**  Toplights down there, and scrub! Scrub!  **FIRST MATE**  Toplights down, you swabs!  Eyes on the deck!  (The Midshipmen go off jauntily)  **MIDSHIPMEN**  Can't idle you know, men.  Life's not all play upon a man-of-war'!  **DONALD**  Cocky young bastards!  Send 'em back to mammy.  I'll mammy 'em!  Teach 'em to 'play upon man-of-war'!  **FIRST MATE**  Pull, my sparrow-legs! Pull!  Bend to it, damn you!  **SECOND MATE**  Toplights down, you bantams!  Toplights down!  Pull with a will!  **CHORUS**  (*Both parties*)  O heave! O heave away, heave! O heave!  (*The Bosun's whistle shrills off stage. Two parties of men hurry on stage pulling halyards with them. The Novice is among them*)  **MAINTOP**  (*Off*)  All manned above!  Yards manned!  **BOSUN**  Lead those halyards aft - at the double!  **DECK**  Halyards aft!  (*As the downstage party reaches its position, one of the men, the Novice, accidentally collides with Bosun*)  **BOSUN**  Who did that?  **NOVICE**  I did. I'm sorry, sir.  **BOSUN**  Don't you answer an officer back.  You take care, I've me eye on you.  You need a taste of the cat.  **MAINTOP**  (*Off*)  Ahoy there, deck! Lively there!  **SAILING MASTER**  Stop belly-aching and hoist that yard.  **BOSUN**  Ay, ay, sir!  Take your purchase: and sway!  (*Under the direction of the Bosun, who signals the rhythm with his whistle, the men pull on their lines hand over hand to hoist the yard*)  **MEN**  (*Pulling*)  ...and sway! ...and sway! ...and sway!  **MAINTOP**  (*Off*)  Belay hoisting, deck!  **SAILING MASTER**  Belay there. Don't lose!  **RED WHISKERS**  No! No! Joseph Higgings.  I protest. I object.  **CLAGGART**  Your age?  **RED WHISKERS**  I won't give it - I refuse...  **CLAGGART**  Your age?  (*Claggart threatens him again*)  **RED WHISKERS**  Forty-eight. It's no fair.  I'm too old. It's against the law.  **CLAGGART**  Your trade?  **RED WHISKERS**  I'm a butcher.  **CLAGGART**  Your home?  **RED WHISKERS**  Bristol, and I wish I'd never left it.  I'm no sailor.  **CLAGGART**  Silence!  I believe that is all you require, your honour.  **FIRST LIEUTENANT**  Forepeak,  I think, Mr. Flint?  **SAILING MASTER**  Little use to use, but we must keep him.  We seem to have the devil's own luck.  Take him away.  **CLAGGART**  Next man.  **RED WHISKERS**  I protest. I object.  I only went to oblige.  I'm no sailor.  (*Red Whiskers is hustled away protesting. The second pressed man, Arthur Jones, is pushed forward*)  **CLAGGART**  Your name?  **JONES**  Arthur Jones.  **CLAGGART**  Your age?  **JONES**  Thirty-four.  **CLAGGART**  Your trade?  **JONES**  Weaver.  **CLAGGART**  Your home?  **JONES**  Spitalfields.  **FIRST LIEUTENANT**  Forepeak again, I think, Mr. Flint?  **SAILING MASTER**  Nothing special,  but we must be content.  Oh, it's wearisome! Next man.  (*Jones is marched away*)  **CLAGGART**  Next man forward.  (*He calls to Billy*)  Now you. Come here! Your name?  (*Billy Budd comes forward*)  **BILLY**  Billy Budd, sir.  **CLAGGART**  You age?  **BILLY**  Don't know, sir.  **CLAGGART**  Don't know? Your trade?  **BILLY**  Able seaman.  **CLAGGART**  Can you read?  **BILLY**  No - but I can sing!  **CLAGGART**  Never mind singing.  **FIRST LIEUTENANT**  He looks better. It'll hearten us.  **SAILING MASTER**  Better fortune at last, and it's welcome.  **CLAGGART**  Sound in wind and limb?  **BILLY**  O yes, sir, yes indeed!  **CLAGGART**  Where's your home?  **BILLY**  Haven't any. They say I was a... a... a...  **FIRST LIEUTENANT**  He stammers! That's a pity!  Fine recruit otherwise.  Fine recruit all the same.  **SAILING MASTER**  He stammers! That's a pity!  Fine recruit otherwise.  There is always some flaw in them.  Always something.  **BILLY**  a... a... foundling!  Ay, it comes and it goes... or so the chaps tell me.  Don't you worry. Foundling,  that's the word. Foundling. I'm a fou-ou-ou-oundling.  Found in a basket  tied to a good man's door,  the poor old man.  **FIRST LIEUTENANT**  (*To the Sailing Master*)  A pretty good find.  **BILLY**  That's all right, sir.  **FIRST LIEUTENANT**  What d'you say, Master-at-Arms?  **CLAGGART**  A find in a thousand, your honour.  A beauty. A jewel.  The pearl of great price.  **FIRST LIEUTENANT**  We need many more like him.  **CLAGGART**  Your honour, there are no more like him.  I have seen many men,  many years have I given  to the King, sailed many seas.  He's a King bargain.  **FIRST LIEUTENANT**  Now where shall we place him?  SAILING MASTER  Foretop, I think.  **FIRST LIEUTENANT**  Foretopman, be off and good luck to you.  Mind you behave yourself and do as you're told.  **BILLY**  Thank you, sir. Foretopman! Thank you!  (*Exultant*)  Billy Budd, king of the birds!  Billy Budd, king of the world!  Up among the sea-hawks,  up against the storm.  Looking down on the deck,  looking down on the waves.  Working aloft with my mates.  Working aloft in the foretop.  Working and helping,  working and sharing.  Goodbye to the old life. Don't want it no more.  (He shouts seawards)  Farewell to you, old comrades!  Farewell to you for ever.  Farewell, Rights o' Man.  Farewell, old Rights o' Man.  Farewell to you for ever,  old Rights o' Man.  (*The Chorus echoes Billy off stage*)  **SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE**  What's that? "Rights o' man"?  (To Billy)  Down, sir!  (*To sailors*)  How dare you! Clear the decks!  **CLAGGART**  Clear the decks!  (the deck is cleared of Sailors)  **FIRST LIEUTENANT**  Dangerous!  "The Rights o' Man" indeed!  **SAILING MASTER**  Always something, always some defect.  (*Exit Sailing Master*)  **RATCLIFFE**  Fine young chap,  but we must keep a watch.  (Exit Ratcliffe)  **FIRST LIEUTENANT**  Master-at-Arms,  instruct your police.  You heard what he called out.  **CLAGGART**  I heard, your honour.  (*The First Lieutenant goes out*)  I heard, your honour! Yes, I heard.  Do they think I'm deaf?  Was I born yesterday?  Have I never studied men and man's weaknesses?  Have I not apprenticed myself  to this hateful world, to this ship,  accursed ship?  And oh, the fools! These officers! –  they are naught but dust  in the wind.  Squeak!  (*Squeaks pops on the main de*ck)  **SQUEAK**  Yessir.  **CLAGGART**  Keep an eye on that man.  **SQUEAK**  Yessir! The one who grumbles.  **CLAGGART**  (*Rounding on him*)  Infernal idiot. Let me finish.  Grumblers aren't dangerous.  **SQUEAK**  No, sir.  **CLAGGART**  Keep an eye on the big lad with the stammer -  Billy Budd.  **SQUEAK**  Yessir, yessir!  **CLAGGART**  (*Bullying*)  "Yessir, yessir". And how?  You hadn't thought, you wouldn't think,  you can't think.  Now listen!  Go and play all your little tricks  on this Budd, -  tangle up his hammock, mess his kit,  spill his grog, splash his soup,  sneak about him.  And if you see anything of his you fancy -  I'll make no trouble.  **SQUEAK**  Thank you, sir, thank you. Grand!  **CLAGGART**  (*malevolent*)  Look out for his temper.  Look out for those fists.  You're playing with fire, Squeak, with fire...  **SQUEAK**  Oh, dear!  CLAGGART  He'll kill you if he catches you. Be off!  (*Squeak goes, leaving Claggart alone*)  Yes, be off! And be damned! Oh, what a ship!  One piece of dirt after another.  (*A Sailor (the Novice´s Friend) enters and salutes*)  What now?  **SAILOR**  The flogging, sir.  All duly over  and King's Regulations observed.  But the offender took it badly.  He's only a boy and he cannot walk.  **CLAGGART**  Let him crawl.  (Claggart goes out along the deck. The Novice comes in half-supported by a small group of Sailors. His Friend goes forward to help him)  **FRIEND**  Come along, kid!  NOVICE  I'm done for, I'm done for.  **CHORUS**  Yes, lost for ever in the endless sea.  **FRIEND**  The pain'll soon pass.  **NOVICE**  The shame'll never pass.  **CHORUS**  Ay, he's lost for ever on the endless sea.  **FRIEND**  Yer bruises'll heal up, kid!  **NOVICE**  But my heart-broken!  **CHORUS**  Ay, he's heart broken,  We're all broken!  **FRIEND**  I'll look after you!  **NOVICE**  They've caught me, my home's gone.  **CHORUS**  Ay, his home's gone.  They've caught us,  they've caught all for us!  **FRIEND, NOVICE AND CHORUS**  We're lost all of us lost,  lost for ever on the endless sea.  (*The Novice is slowly helped away by his companions. Billy and Dansker, an old seaman, come quickly out of*  *the shadows*) | **ГАРДЕМАРИНЫ**  Флагманские огни потушить, и драить! Драить!  **ПЕРВЫЙ ПОМОЩНИК**  Верхние огни потушить, эй вы, швабры!  Глаза на палубу!  (*Гардемарины беспечно уходят*)  **ГАРДЕМАРИНЫ**  Нельзя простаивать, парни!  Жизнь – не только игра в войну!  **ДОНАЛЬД**  Нахальные, юные ублюдки!  Пошлите их к мамочке.  Я буду их мамкой!  Научу их играть в войну!  **ПЕРВЫЙ ПОМОЩНИК**  Тяните, слюнтяи! Тяни!  Наклонись, чёрт тебя побери!  **ВТОРОЙ ПОМОЩНИК**  Флагманские огни потушить, забияки!  Верхние огни погасить!  Тяни свободно!  **ХОР**  (*Обе группы*)  Тяни! Оттягивай! Тяни!  (*За сценой раздаётся пронзительный свисток Боцмана. Две группы матросов спешат на сцену, тяня за собой фалы\*. Среди них – Новичок*)  \*) *фалы – снасти, служащие для подъёма некоторых рангоутных планок (реев, гафелей), парусов (кливеров, стакселей), флагов*.  **ГРОТ-МАЧТОВЫЙ**  (*За сценой*)  Все наверх!  Реи поднять!  **БОЦМАН**  Тащите те фалы к корме – мигом!  **ПАЛУБА**  Фалы на корму!  (*В то время, как группа на авансцене становится по местам, один из матросов, Новичок, случайно наталкивается на Боцмана*)  **БОЦМАН**  Кто это сделал?  **НОВИЧОК**  Я. Извините, сэр.  **БОЦМАН**  Не замечаешь командира.  Будь внимателен, я беру тебя на заметку.  Тебе вкус кошки нужен.\*  \*) *У кошки ощущение вкуса значительно богаче, чем у человека. Смысл этой фразы: Тебе многому предстоит научиться, старайся, выходи из себя*.  **ГРОТ-МАЧТОВЫЕ**  (*За сценой*)  Эй там, на палубе! Пошевеливайся!  **ШТУРМАН**  Кончайте ныть\* и поднимайте вон ту рею!  \*) *Идиома: дословный перевод – прекрати класть в штаны, жаловаться на боли в животе*.  **БОЦМАН**  Да, да, сэр!  Подтягивай\*: и направляй!  \*) *Идиома: Дословно – прибирай к рукам, забирай своё приобретение (выигрыш, покупку)*  (*По команде Боцмана, задающего темп свистком, матросы тянут фалы, чтоб поднять рею*)  **МАТРОСЫ**  (*Подтягивая*)  ... тя-ни! ...тя-ни! ... тя-ни!  **ГРОТ-МАЧТОВЫЕ**  (*За сценой*)  Подъём отставить, палуба!  **ШТУРМАН**  Оставьте так! Не распускай!  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Нет! Нет! Джозеф Хиггинс.  Протестую! Возражаю.  **КЛЭГГАРТ**  Твой возраст?  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Я не дам – Отказываюсь...  **КЛЭГГАРТ**  Твой возраст?  (*Клэггарт снова ему угрожает*)  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Сорок восемь. Это несправедливо.  Я слишком стар. Это противозаконно.  **КЛЭГГАРТ**  Профессия?  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Мясник.  **КЛЭГГАРТ**  Где живёшь?  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Бристоль, и я ни за что не хочу его покидать.  Я не матрос.  **КЛЭГГАРТ**  Молчать!  Я полагаю, всё, что от тебя требуется, это честь.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Форпик\*,  Думаю, мистер Флинт?  \*) *Форпи́к — отсек основного корпуса судна между форштевнем и первой («таранной») переборкой, крайний носовой отсек судна*.  **ШТУРМАН**  Мало пригоден, но надо брать его.  Нам, кажется, дьявольски везёт.  Забирай его.  **КЛЭГГАРТ**  Следующий.  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Протестую. Возражаю.  Я пришёл лишь как военнообязанный.  Я не матрос.  (*Рыжую Бороду проталкивают, несмотря на его протесты. Вталкивают второго призывника, Артура Джонса*)  **КЛЭГГАРТ**  Имя?  **ДЖОНС**  Артур Джонс.  **КЛЭГГАРТ**  Возраст?  **ДЖОНС**  Тридцать четыре.  **КЛЭГГАРТ**  Профессия?  **ДЖОНС**  Ткач.  **КЛЭГГАРТ**  Место жительства?  **ДЖОНС**  Спайтэлфилдс.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Тоже форпик, думаю, мистер Флинт?  **ШТУРМАН**  Ничего особенного,  но мы должны быть довольны.  Ох, невыносимо! Следующий.  (*Джонс уходит*)  **КЛЭГГАРТ**  Следующего давайте.  (*Вызывает Билли*)  Теперь ты. Иди сюда! Имя?  (*Билли Бадд выходит вперёд*)  **БИЛЛИ**  Билли Бадд, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  Возраст?  **БИЛЛИ**  Не знаю, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  Не знаешь? Профессия?  **БИЛЛИ**  Помощник моряка.  **КЛЭГГАРТ**  Читать умеешь?  **БИЛЛИ**  Нет. Зато умею петь.  **КЛЭГГАРТ**  Не вздумай петь.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Этот, кажется, получше. Он нам подойдёт.  **ШТУРМАН**  Наконец подфартило, и слава Богу!  **КЛЭГГАРТ**  Здоров как бык\*?  \*) *Идиома: Буквальный перевод: «Звук (Свист) на ветру и в конечностях». Смысловой перевод: Хорошо дышит и двигается. Перевод на русский: Отменное здоровье, Здоров как лошадь (бык)*.  **БИЛЛИ**  О, да, сэр, в самом деле!  **КЛЭГГАРТ**  Где живёшь?  **БИЛЛИ**  Нигде. Говорят, я был на... на... на...  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Заикается! Вот жалость!  Иначе был бы прекрасным рекрутом.  Но всё равно хороший призывник.  **ШТУРМАН**  Он заикается! Какая жалость!  Всё равно хороший призывник.  Всегда в них какой-то изъян.  Всегда что-то.  **БИЛЛИ**  на... на... найдёныш!  Да, такое бывает, случается, так мне сказали.  Но не беспокойтесь. Найдёныш,  вот слово. Найдёныш. Я най-дё-ны-ны-ныш.  Найден в корзине,  привязанной к двери доброго старика,  бедного старика.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  (*Штурману*)  Хороша, находка.  **БИЛЛИ**  Во-истину, сэр.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  А что Вы скажете, главстаршина?  **КЛЭГГАРТ**  Находка за тысячу, Ваша Честь.  Красавец. Сокровище.  Перламутр драгоценный.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Побольше бы нам таких.  **КЛЭГГАРТ**  Ваша честь, больше нет таких как он.  Я видел множество людей,  много лет отдал  Королю, прошёл много морей.  Он – королевское приобретение.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ну и куда мы его поместим?  **ШТУРМАН**  На Грот-Мачту, думаю.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Грот-мачтовый, ступай, и удачи тебе.  Думай, как себя вести, и слушайся приказов.  **БИЛЛИ**  Благодарю, сэр. Грот-мачтовый! Спасибо!  (*Ликуя*)  Билли Бадд, король птиц!  Билли Бадд, король мира!  Наверху, средь ястребов морских,  Наверху, против шторма.  Свысока смотрящий на палубу,  Свысока глядящий на волны.  Наверху работающий с напарниками,  Наверху службу несущий грот-мачтовым.  Работающий и помогающий,  работающий и делящий.  Прощай, жизнь прежняя. Больше её не желаю.  (*Кричит в море*)  Прощайте, товарищи старые,  Прощайте навсегда.  Прощай, «Права Человека»\*.  \*) *Название торгового корабля, на котором прежде служил Билли Бадд*.  Прощай, старина «Права Человека».  Прощай навсегда,  старик «Права Человека».  (*Хор эхом вторит Билли из-за сцены*)  **ШТУРМАН, ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, РЭТКЛИФФ**  Что это такое, «Права Человека»?  (*к Билли)*  В трюм, сэр!  (*Матросам*)  Как вы посмели! Очистить палубы!  **КЛЭГГАРТ**  Очистить палубы!  (*палуба освобождается от Матросов*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Опасно!  «Права Человека», действительно!  **ШТУРМАН**  Всегда что-нибудь, всегда какой-то изъян.  (*Штурман уходит*)  **РЭТКЛИФФ**  Прекрасный парень молодой,  но за ним нам нужно следить.  (*Рэтклифф уходит*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Главстаршина,  проинструктируйте полицию вашу.  Вы слышали, что он провозгласил.  **КЛЭГГАРТ**  Слыхал, Ваша Честь.  (*Первый Лейтенант уходит*)  Слышал, Ваша Честь! Да, я слышал.  Иль, может, они думают, что я глухой?  Родился вчера?  Неужто не изведал я людей, и людские слабости?  Неужто не отдался в ученье  этому ненавистному миру, этому кораблю, проклятому кораблю?  И ох, дурачьё! Эти офицеры! –  Ничто иное, как пыль  на ветру.  Пискун!  (*Пискун появляется на главной палубе*)  **ПИСКУН**  Да, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  Не спускать глаз с этого человека.  **ПИСКУН**  Да сэр! С того, кто ворчит.  **КЛЭГГАРТ**  (*Оглядывая его*)  Конченный идиот. Дай мне закончить.  Ворчуны не опасны.  **ПИСКУН**  Нет, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  Не спускать глаз с большого парня-заики.  С Билли Бадда.  **ПИСКУН**  Хорошо, сэр, хорошо!  **КЛЭГГАРТ**  (*Запугивая*)  «Да, сэр, да, сэр». А как?  Ты не подумал, ты б не подумал,  ты и не можешь думать.  Теперь слушай!  Ступай и разыграй все свои приёмчики  на этом Бадде, -  запутай его гамак, испорть его инструменты,  пролей его грог, выплесни его суп,  пронюхай всё о нем.  И если ты ты заметишь что-нибудь странное в нём,  Я не удивлюсь.  **ПИСКУН**  Спасибо, сэр, спасибо. Большое!  **КЛЭГГАРТ**  (*злобно*)  Последи за его поведением.  Последи за его кулаками.  Ты играешь с огнём, Пискун, с огнём...  **ПИСКУН**  О, Боже!  **КЛЭГГАРТ**  Он убьёт тебя, если поймает. Ступай!  (*ПИСКУН уходит, оставив Клэггарта одного*)  Да, катись! И будь проклят! О, что за корабль!  Один кусок дерьма за другим!  (*Входит и салютует Матрос – Друг Новичка*)  Что у тебя?  **МАТРОС**  Порка, сэр.  Все должным образом соблюдено  и королевские инструкции выдержаны.  Но преступник плохо её перенёс.  Он совсем мальчик, и не может ходить  **КЛЭГГАРТ**  Пусть ползёт.  (*Клэггарт проходит по палубе. Новичок еле движется, поддерживаемый небольшой группой матросов. Его Друг старается придти ему на помощь*)  **ДРУГ**  Пошли, малыш!  **НОВИЧОК**  Я кончен, пропал.  **ХОР**  Да, утрачен навеки в безбрежном море.  **ДРУГ**  Боль скоро пройдёт.  **НОВИЧОК**  Позор никогда не пройдёт.  **ХОР**  Ах, он потерян навеки в бескрайнем море.  **ДРУГ**  Да яркие синяки залечиваются, малыш!  **НОВИЧОК**  Но моё сердце разбито!  **ХОР**  Да, он с разбитым сердцем,  Мы все разбиты!  **ДРУГ**  Я присмотрю за тобой!  **НОВИЧОК**  Они довели меня, я лишился дома.  **ХОР**  Да, он дома лишился.  Довели всех нас,  изловили нас всех!  **ДРУГ, НОВИЧОК И ХОР**  Мы всё потеряли, и сами потерялись,  потерялись навеки в бескрайнем море.  (*Новичок медленно уходит с помощью своих друзей. Из тени стремительно выступают Билли и Датчанин, старый моряк*) |
| **BILLY**  Christ! The poor chap, the poor little runt!  **DANSKER**  Never seen blood, Baby?  **BILLY**  I've never seen shed for no reason.  (*Red Whiskers and Donald follow Billy and Dansker*)  **RED WHISKERS**  I protest! Let them try it on me!  **DONALD**  They will, chum, be sure. Wallop!  **RED WHISKERS**  I'm a respectable tradesman.  They dursn't!  **DONALD**  Wallop, wallop, wallop!  **DANSKER AND DONALD**  Only twenty. Fifty... hundred sometimes.  Hurts!  **BILLY AND RED WHISKERS**  I'll give no offence, I'll get no punishment.  **DONALD**  You'll see, Whiskers.  **DANSKER**  You'll see, Baby.  **BILLY**  No I won't, and my name ain't Baby,  asking your pardon.  **WHISKERS**  No I won't, and my name ain't Whiskers,  asking your pardon.  **DANSKER AND DONALD**  Object to it?  **BILLY**  Nay.  **RED WHISKERS**  Yes.  **DANSKER**  Object to Beauty?  Not a bad word, beauty.  **BILLY**  Me a baby? There's name for me.  Call me what you like, chum!  I don't mind.  **DONALD**  Whiskers!  Pull his bloody whiskers!  **RED WHISKERS**  Oh! Oh! Lemme go!  I won't be pulled around;  and I won't called out my name.  **DONALD**  Sh! That's the one to study  if you want to dodge punishment.  That's Jemmi Legs.  **DANSKER**  Billy, be warned. Keep clear of the Master-at-Arms.  (*Whistles (distant)*)  **DONALD**  Hear that? Captain's muster.  (*Whistles again*)  **RED WHISKERS**  What's like the captain? Who is he?  **DONALD**  Starry Vere they call him. Starry Vere.  (*Whistles shrill nearer and the deck begins to fill with men. The First and Second Mates and the Bosun enter*)  **CLAGGART**  Come on! All of you. Fall in at once!  **FIRST AND SECOND MATE**  Come on! Fall in!  **BOSUN**  Fall in at once!  **CLAGGART**  (*halting Billy*)  Foretopman!  **BILLY**  Me, sir?  **CLAGGART**  This is a man-o'-war.  That off that fancy neckerchief!  (*He pulls off Billy's neckerchief*)  **BILLY**  Very good, sir.  **CLAGGART**  And... look after your dress.  Take a pride in yourself, Beauty,  and you'll come to no harm. Now fall in.  (*Billy joins his mates. The Officers arrive on the quarter-deck. The main-deck is filled with informal groups of excited seamen*)  **CHORUS**  (*main-deck*)  Captain's muster!  Storms ahead.  Getting near the Frenchies.  Double grog or a flogging.  Double grog!  **A SAILOR**  Yes, for the officers!  **ALL**  Orders to rejoin the fleet!  **A SAILOR**  Nay, we're scouting.  (*Captain Vere walks through a file of officers to the rail of the quarter-deck*)  **CHORUS**  Here he comes! Starry Vere! Starry Vere!  Here he is, lads!  **BILLY**  O, God bless him!  **CHORUS**  (*main deck*)  Vere!  (*the men doff their hats and press closer to listen*) | **БИЛЛИ**  Христос! Бедный парень, бедный коротышечка!  **ДАТЧАНИН**  Ещё не нанюхался крови, детка?  **БИЛЛИ**  Пока не встречался с кровопролитием без повода.  (*Рыжая Борода и Дональд присоединяются к Билли и Датчанину*)  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Протестую! Пусть только попробуют на мне!  **ДОНАЛЬД**  Попробуют, дружище, успокойся. Узнаешь кулак!  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Я почтенный купец.  А они никто!  **ДОНАЛЬД**  Получай, получай, получай!  **ДАТЧАНИН И ДОНАЛЬД**  Не больше двадцати. Пятьдесят... сто иногда.  Изобьёшь!  **БИЛЛИ И РЫЖАЯ БОРОДА**  Я никого не обижу, и не понесу наказания.  **ДОНАЛЬД**  Увидишь, Борода!  **ДАТЧАНИН**  Увидишь, детка!  **БИЛЛИ**  Нет, не хочу, и моё имя не Детка,  прошу прощенья.  **БОРОДА**  Нет, не хочу, и моё имя не Борода,  прошу меня извинить.  **ДАТЧАНИН И ДОНАЛЬД**  Обиделся?  **БИЛЛИ**  Нет.  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Да.  **ДАТЧАНИН**  Обиделся на Красавца?  Неплохое словечко, красота.  **БИЛЛИ**  Но я – детка? Это имя не по мне.  Зови меня как хочешь, приятель!  Я не против.  **ДОНАЛЬД**  Борода!  Оттаскаем его за кровавые бакендарды!  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Ох! Ох! Отпустите меня!  Не хочу, чтоб меня таскали,  и чтоб меня звали не по имени.  **ДОНАЛЬД**  Шш! Усвой лишь одно,  если желаешь увернуться от наказания.  Это Главстаршина корабельной полиции.  \*) *Имя главного младшего офицера на военном корабле на морском жаргоне. Буквальный перевод «Ноги (Лапы) Джемми»*.  **ДАТЧАНИН**  Билли, учти. Держись подальше от Главстаршины.  (*Отдалённый свисток*)  **ДОНАЛЬД**  Слышишь? Капитан вызывает.  (*Снова свисток*)  **РЫЖАЯ БОРОДА**  А что насчёт капитана? Кто он?  **ДОНАЛЬД**  Звёздный Вир его зовут. Звёздный Вир.  (*Снова пронзительный свисток, уже ближе. Палуба начинает заполняться матросами. Входят Первый и Второй Помощники, и Боцман*)  **КЛЭГГАРТ**  Бегом. Все бегом. Сразу становись в строй!  **ПЕРВЫЙ И ВТОРОЙ ПОМОЩНИКИ КАПИТАНА**  Бегом! Встать в строй!  **БОЦМАН**  В строй, живо!  **КЛЭГГАРТ**  (останавливая Билли)  Грот-мачтовый!  **БИЛЛИ**  Я, сэр?  **КЛЭГГАРТ**  Ты военный.  Снять этот дурацкий шейный платок!  (*Он срывает шарф с Билли*)  **БИЛЛИ**  Хорошо, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  И... следи за своей одеждой.  Уйми свою гордость, Красавчик,  это тебе не повредит. Теперь встать в строй.  (*Билли присоединяется к своим напарникам. На шканцах собираются офицеры. Главная палуба заполнена отрядами взволнованных моряков*)  **ХОР**  (*главная палуба*)  Капитанский смотр!  Шторма впереди!  Близко французы!  Двойной грог, или порка.  Двойной грог!  **МАТРОС**  Да, для офицеров!  **ВСЕ**  Приказы собрать эскадру!  **МАТРОС**  Нет, мы идём в разведку.  (*Капитан Вир проходит вдоль шеренги офицеров в отгородку на шканцах*)  **ХОР**  Вот идёт он! Звёздный Вир! Звёздный Вир!  Вот он, парни!  **БИЛЛИ**  О, благослови его, Боже!  **ХОР**  (главная палуба)  Вир!  (*Матросы снимают фуражки, и подаются ближе, чтобы слышать*) |
| **VERE**  Officers and men of the Indomitable,  I greet you.  **CHORUS**  (*main-deck*)  Bless you, Starry Vere!  **VERE**  Officers and men, we are nearing France.  We sail hostile waters towards a hostile shore.  We sail into action alone.  We meet our dangers alone,  and we'll meet'em  like true British seamen.  **CHORUS**  (*main-deck*)  We're with you.  We don't fear, Starry Vere.  **VERE**  I speak to all. Veteran and novice,  sailor and marine,  officer and man,  we share a common duty,  we fight a common foe.  And I'm with you.  **CHORUS**  (*main-deck*)  You'll do best for us and we'll do our best for you.  We're with you, Vere.  **VERE**  The French are bold enemies and bad masters.  They want all the world to be slaves.  They have enslaved their neighbours  and killed their King.  But we'll fight'em to a finish.  We'll take no quarter.  Death rather than surrender. Down with them.  **CHORUS**  (*main-deck*)  Down with the Frenchies.  Death or victory!  **VERE**  Ay! Death or victory!  Expect action at any time.  Double vigilance on watch.  Sleep with your eyes open.  Listen for the drum beating to quarters -  and then the chase, then the fight for freedom.  Then to destroy the foreigners  who threaten us with slavery.  Then to destroy the French.  **CHORUS**  (*main-deck*)  That's we'll said. We'll follow you.  Sink or swim!  Down with the French.  **BILLY**  I'll follow you, I'll serve you, I'm yours,  I'll die for you, Starry Vere.  **CHORUS**  (*main-deck*)  We'll follow you, Vere.  **ALL VOICES**  (*main- deck*)  Starry Vere, We'll fight!  We'll drive'em from the sea!  We're for the King!  It's death or victory!  We'll fight for you!  We'll die for you!  Starry Vere!  **ALL VOICES**  (*quarter-deck*)  Long live our Captain!  Here's to our Navy!  Long live our Sovereign!  Good bless our enterprise!  We're proud to serve you, Starry Vere!  **BILLY**  I'll follow you, I'll serve you, Starry Vere!  I'll serve you, I'll die for you.  **ALL VOICES**  (*main-deck & quarter-deck together*)  We're proud to serve you, Starry Vere!  (*Upon a scene of great excitement, the curtains falls*)  END OF ACT ONE | **ВИР**  Офицеры и матросы «Неустрашимого,  приветствую вас.  **ХОР**  (*главная палуба*)  Благословение Вам, Звёздный Вир!  **ВИР**  Офицеры и матросы, мы подходим к Франции.  Плывём по вражеским водам к вражьему берегу.  Мы плывём одни.  Встречаем все опасности одни,  и мы встретим их,  как подобает истинным британским морякам.  **ХОР**  (*на главной палубе*)  Мы с Вами.  И потому нам не страшно, Звёздный Вир!  **ВИР**  Я обращаюсь ко всем. К ветеранам, и к новичкам,  к матросам, и к морским пехотицам,  к офицерам, и к солдатам,  мы исполняем общий долг,  сражаемся с общим врагом.  И я с вами.  **ХОР**  (*главная палуба*)  Вы делаете всё для нас, и мы всё сделаем для Вас.  Мы с вами, Вир.  **ВИР**  Французы – храбрые враги, но неумелые.  Они желают поработить весь мир.  Они завоевали своих соседей,  и убили своего Короля.  Но мы добьём их до конца.  Мы не захватим у них и четверти мили.  Скорее смерть, чем плен. Смерть им.  **ХОР**  (*главная палуба*)  Долой французов.  Смерть, либо победа!  **ВИР**  Да! Смерть, или победа!  Ожидаем военных действий в любое время.  Удвоить бдительность в дозоре.  Спать не смыкая глаз.  Слушать барабан, отбивающий четверти часа,  и потом в погоню, в бой за свободу.  Затем истреблять врагов,  грозящих нам рабством.  Потом уничтожать французов.  **ХОР**  (*на главной палубе*)  Вот всё, что мы скажем. Мы идём за вами.  Была ни была!  Долой французов!  **БИЛЛИ**  Пойду за Вами, буду служить Вам, я Ваш,  Умру за Вас, Звёздный Вир.  **ХОР**  (*на главной палубе*)  Пойдём за Вами, Вир.  **ВСЕ ГОЛОСА**  (*на главной палубе*)  Звёздный Вир, мы будем биться!  Изгоним их с моря!  Мы за Короля!  Смерть, иль победа!  Будем биться за Вас!  Умрём за Вас!  Звёздный Вир!  **ВСЕ ГОЛОСА**  (*на кормовой палубе*)  Да здравствует наш Капитан!  Вот наш флот!  Долгих лет Государю!  Благословенье войне нашей!  Горды служить мы Вам, Звёздный Вир!  **БИЛЛИ**  Пойду за Вами, послужу Вам, Звёздный Вир!  Буду служить Вам, умру за Вас.  **ВСЕ ГОЛОСА**  (*главная и кормовая палубы вместе*)  Горды служить Вам, Звёздный Вир!  (*На сцене великое воодушевление. Занавес падает*)  КОНЕЦ ПЕРВОГО ДЕЙСТВИЯ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT TWO**  **Scene One**  (*Captain Vere's cabin. Evening, a week later. Vere is still reading*)  **VERE**  Boy!  (*The boy enters*)  My compliment to Mr. Redburn  and Mr. Flint,  and will they take a glass of wine with me.  (*The Boy goes out. Vere resumes his reading. He lays down the book*)  Plutarch - the Greeks and the Romans -  their troubles and ours are the same.  May their virtues be ours,  and their courage!  O God, grant me light to guide us,  to guide us all!  (*The Boy opens the door to admit the First Lieutenant and the Sailing Master*)  **BOY**  (*Speaking*)  Mr. Redburn and Mr. Flint, sir.  (*The Boy sets a bottle and glasses*  *on the table and goes out*)  **VERE**  Gentlemen, I'm glad to see you. Be seated.  (*They sit*)  Gentlemen, the king!  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**  The King!  **ALL**  God bless him!  (*They drink*)  **VERE**  Well, my friends, here we are -  nearing Finisterre –  approaching enemy waters.  We may be in action at any time.  **FIRST LIEUTENANT**  Glad when we are, sir, very glad!  **SAILING MASTER**  Any moment now, sir,  we may sight a French sail  and chase her.  For show her heels she will to a certainty.  **VERE**  You are right, Mr. Flint, shell fly from us.  We've hard times before us,  but there'll be victory in the end.  **FIRST LIEUTENANT**  May we soon be at'em.  Glad for a crack at the French.  **SAILING MASTER**  Yes, action's coming.  The whole ship's wanting it to start.  **SAILING MASTER**  Don't like the French.  Don't like their Frenchified ways.  **FIRST LIEUTENANT**  Don't like the French.  Their notions don't suit us, not their ideas.  **SAILING MASTER**  Don't like the French.  Don't like their bowing and scraping.  **FIRST LIEUTENANT**  Don't like their hoppity-skipetty ways.  **SAILING MASTER**  Don't like the French.  FIRST LIEUTENANT  Don't like their lingo.  **SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT**  These damned mounseers!  **FIRST LIEUTENANT**  England for me. Home and beauty!  **SAILING MASTER**  Beg pardon, sir.  We ought to express ourselves differently.  **VERE**  No, gentlemen,  I feel as you do.  Fill your glasses. Another toast.  The French!...  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**  The French!...  **ALL**  Down with them!  (*They drink*)  **FIRST LIEUTENANT**  Any danger of French notions  spreading this side, sir?  **VERE**  Great danger, great danger.  There is a word  which we scarcely dare speak,  yet at moments  it has to be spoken.  Mutiny.  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**  Mutiny.  **SAILING MASTER**  Spithead, the Nore, the floating republic.  **FIRST LIEUTENANT**  Oh, the Nore! The shame of it! I remember.  I served there, those days are clear in my mind.  I saw the disgrace and the sorrow.  I saw wickedness and its merited punishment.  O God preserve us from the Nore!  **SAILING MASTER**  The Nore!  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**  The floating republic!  **VERE**  Ay, at Spithead the men may have had their grievances,  but the Nore - what had we there?  Revolution, sedition, the Jacobins,  the infamous spirit of France...  France who has killed her King  and denied her God,  France the tyrant who wears the cap of liberty,  France who pretends to love mankind  and is at war with the world,  France the eternal enemy of righteousness.  That was the Nore.  Ay, we must be vigilant.  We must be on our guard.  **FIRST LIEUTENANT**  We are, sir.  Claggart is an able man.  **VERE**  He is a veritable Argus.  **FIRST LIEUTENANT**  Beg pardon, sir?  **VERE**  He has a hundred eyes.  **SAILING MASTER**  Need of him with that chap  who shouted out "Rights o' Man".  **FIRST LIEUTENANT**  Yes - "Rights o' Man". He need watching.  "The rights o' man" indeed!  **SAILING MASTER**  Dangerous one! We must be vigilant.  "The Rights o' Man indeed"!.  (*The sound of a shanty is heard from below decks*)  **VERE**  Oh, that's nothing. I've noted the fellow in question -  Budd, Billy Budd, foretopman. Nothing -  just youthful hight spirits.  Don't let that worry us.  No danger there, gentlemen.  **CHORUS**  (*off*)  Blow her away  **VERE**  And listen to them singing below deck.  Where there is happiness there cannot be harm.  We owe so much to them -  some torn from their homes.  **CHORUS**  Blow her away.  Blow her to Hilo, Riley.  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER**  More reason we should watch them.  (*There is a knock at the door. Lieutenant Ratcliffe enters*)  **RATCLIFFE**  Land on the port bow, sir.  Cape Finisterre. Enemy waters!  (*All rise*)  **VERE**  Gentlemen, you'll be wanting to leave me.  Work for us all before long.  Good night, my friends.  **OFFICERS**  Good night, sir.  (*The Officers go out. Vere sits again and takes his book*)  **VERE**  (*reading*)  "At the battle of Salamis the Athenians,  with vastly inferior numbers  against the power of Xerxes...  the Athenians..."  (*He lays down his book and listens to the men singing between de*cks)  **CHORUS**  Blow her away.  Blow her to Hilo, Riley.  The curtain falls slowly  **Scene Two**  (*The berth-deck, showing a vista of gun-bays, in each of which a group of seamen stores its kitbags on slings its hammocks. The same evening. The watch below is ending a shanty. Billy, Donald, Red Whiskers and Dansker are in the nearest gun-bay*)  **ALL**  Blow her away.  Blow her to Hilo, Riley.  Say farewell, we've a long way to go!  **SEMI-CHORUS**  Blow her away.  Blow her to Hilo, Blow her away.  (*The shanty slowly dies out*)  **DONALD**  (*briskly*)  Here, lads! Here! Come here!  Remember this one?  (*The Semi-Chorus from the other bays crowds round and joins in the chorus of the new shanty*)  We're off to Samoa  By way of Genoa,  Roll on Shenandoah  And up with the line and away,  Up with the line and away.  (*with chorus*)  **RED WHISKERS**  We're towing to Malta  The rock of Gibraltar  With only a halter  And Davy Jones lying below,  (*With Chorus*)  So pray to Devil below.  **BILLY**  We're off Savannah,  O sing Polly Anna,  My lovely Susannah!  A bird flying high in the sky.  She's only a bird in the sky.  (*with chorus*)  Oh, Anna Susannah!  I'll find you a bed by and by.  **DONALD**  We're off to Nantucket,  Kick over the bucket,  So muck it and chuck it  A dunducket look in the eye.  (*With chorus*)  **RED WHISKERS**  We're riding the ocean,  A dip petty motion,  O give me a potion,  No fish in the locker for me!  (*With Chorus*)  **BILLY**  We're off to Bermuda,  The Sultan of Judah  Can eat barracuda,  Including the weevils and all.  (*With chorus*)  **DONALD**  We're anchored off Scilly,  My aunt willy nilly,  Was winking at Billy,  She'll cut up her Billy for pie.  **RED WHISKERS, BILLY, DONALD, CHORUS**  She'll cut up her Billy for pie,  For all he's catch on the eye.  (*The Semi-Chorus go back to their own bays in the distance and intersperse the following dialogue with snatches of the shanty*)  **BILLY**  Come along, Dansker, and sing!  **RED WHISKERS**  Come along, Dansker, join the fun!  **DANSKER**  Na, na, too old for fun,  too old for dancing, too old for women.  I know how fun ends.  **RED WHISKERS**  That's no proper thing to say.  Don't spoil the sport.  **DANSKER**  No, leave me alone. I'm finished.  There's only one thing in the world  that I want and I ain't got it.  **BILLY**  What is it, friend?  **DANSKER**  Bacca, Baby Budd, plug o'bacca.  **BILLY**  That's easy put right. I'll lend you a chew.  I'll give you the whole bar. It's in my kitty.  Back in a moment.  (*He goes over to a corner-bay to hunt in this kitbag*)  **DONALD**  He's a good cuss is Billy.  **DANSKER**  He's too god.  There's his whole trouble.  **BILLY**  Hi! You... a... a...!  (*He stammers*)  **DANSKER**  What did I tell you?  **RED WHISKERS, DONALD**  He's a-stammer! He's upset!  **CHORUS**  He's a-stammer!  What's up?  **SQUEAK**  No... Ah!  **DANSKER**  What did tell you?  **RED WHISKER, DONALD, CHORUS**  Billy's a-stammer!  **BILLY**  Come out of that!  **SQUEAK**  No!  (*Billy pulls Squeak forward*)  **BILLY**  What you meddling there for?  **SQUEAK**  I warn't.  **BILLY**  You liar! I caught you.  **SQUEAK**  Don't, Billy, you're throttling me.  **BILLY**  Yer stinking little vermin.  (*Billy marches Squeak out into the light*)  **CHORUS**  Squeak!  Got him at last.  He took them ear-rings of mine.  Always at it!  Sneaking swine. Look out! - He's got a knife!  **BILLY**  So that's it! Very well!  (*Billy and Squeak fight*)  **CHORUS**  Go it, Beauty! Look out! Careful.  Get his knife arm.  *(Billy catches Squeak by the knife arm and struggles to disarm him*)  **CHORUS**  Oh be careful, Billy! Get him down.  Go it, Beauty! O Baby, get him down!  Careful! Look out, Baby!  (*Billy chases Squeak round the deck and knocks him down as Claggart appears with this Corporals. Whistles shrill loudly*) | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**  **Сцена Первая**  (*Каюта Капитана Вира. Вечер, неделей позже. Вир спокойно читает*)  **ВИР**  Вестовой!  (*Входит вестовой*)  Моя благодарность мистеру Редбёрну  и мистеру Флинту.  И не разделят ли они бокал вина со мною?  (*Вестовой выходит. Вир возобновляет чтение. Откладывает книгу*)  Плутарх – «Греки и Римляне» –  что их волнения, что наши, всё одно.  Но если бы их добродетели стали нашими,  и их отвага!  О Боже, одари меня путеводным светом,  дабы направлять всех нас!  (*Вестовой открывает дверь, впуская Первого Лейтенанта и Штурмана*)  **ВЕСТОВОЙ**  (*Говоря*)  Мистер Редбёрн и мистер Флинт, сэр.  (*Вестовой ставит бутылку с бокалами на стол, и выходит*)  **ВИР**  Джентельмены, рад видеть вас. Садитесь.  (*они садятся*)  Джентельмены, за Короля!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН**  За Короля!  **ВСЕ**  Благослови его Бог!  (*Пьют*)  **ВИР**  Хорошо, друзья мои, вот мы  приближаемся к мысу Финистерре,  входим во вражеские воды.  Можем начать воевать в любой момент.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Рад этому, сэр, очень рад!  **ШТУРМАН**  Любой момент наступил, сэр,  мы можем наблюдать французский парусник  и преследовать его.  Ибо он удирает от нас, это несомненный факт.  **ВИР**  Вы правы, мистер Флинт, и пусть улизнёт.  Нас ждут тяжёлые времена,  но всё закончится нашей победой.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Мы скоро сможем вздохнуть.  Рад краху французов.  **ШТУРМАН**  Да, наступают военные действия.  Весь корабль ожидает команды начать.  **ШТУРМАН**  Не люблю французов.  Не люблю французские повадки.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Не люблю французов.  И их повадки нам не подходят, и их идеи.  **ШТУРМАН**  Не люблю французов.  Терпеть не могу их поклонов, и расшаркивания.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ненавижу их подпрыгивания.  **ШТУРМАН**  Не выношу французов.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  И язык их не люблю.  **ШТУРМАН, ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  И эти проклятые муссьи!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Мне нужна Англия. Дом и красота!  **ШТУРМАН**  Умоляю простить меня, сэр.  Мы должны выражаться иначе.  **ВИР**  Нет, джентельмены,  мои чувства совпадают с вашими.  Наполните ваши бокалы. Другой тост.  За Францию!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН**  За Францию!...  **ВСЕ**  Крышка им!  (*Пьют*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  А опасность французских понятий  не распространится ли по нашу сторону, сэр?  **ВИР**  Великая опасность, великая опасность!  Существует слово,  которое мы едва отваживаемся вымолвить,  и всё ж в настоящий момент  оно должно быть произнесено.  Бунт.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН**  Бунт.  **ШТУРМАН**  «Спитхэд», «Нора», плавучая республика\*.  \*) *О восстаниях матросов на военных кораблях морского флота Англии «Спитхэд» и «Нора» в 1797 г. можно прочитать на русском языке в интернете*.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ох, «Нора»! Позор ей! Я помню.  Я служил там, и эти дни свежи в моей памяти.  Бесчестное, и печальное явление.  Видел преступление, и заслуженную кару.  О, упаси нас, Боже, от «Норы»!  **ШТУРМАН**  «Нора»!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ И ШТУРМАН**  Плавучая республика!  **ВИР**  Да, у матросов «Спитхэда» могли быть свои обиды,  но «Нора», что было там?  Революция, мятеж, якобинцы,  печально известный дух Франции.  Франция, убившая своего короля,  и отрёкшаяся от Бога,  Франция - тирания, носящая шапку свободы,  Франция, претендующая на любовь к человечеству, и воюющая с миром,  Франция - вечный враг праведности.  Это случилось на «Норе».  Да, мы должны быть бдительными.  Нам надо стоять настороже.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Стоим, сэр,  Клэггарт достойный человек.  **ВИР**  Он сущий Аргус.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Простите, сэр?  **ВИР**  У него было сто глаз.  **ШТУРМАН**  Такой нам и нужен, дабы следить за тем парнем,  который выкрикивал: «Права человека».  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Да, «Права Человека». Он заслужил наблюдение.  «Права человека», в самом деле!  **ШТУРМАН**  Опасен он! Нужно быть неусыпным.  «Права человека», подумать только!  (*С нижней палубы доносится хоровое пение матросов*)  **ВИР**  Ох, это пустяки. Я обратил на него внимание.  Бадд, Билли Бадд, формарсовый. Пустяки –  просто колобродят молодые умы.  Не волнуйтесь по этому поводу.  Он не опасен, джентельмены.  **ХОР**  (*за сценой*)  Задуй её  **ВИР**  Прислушайтесь к их пенью на нижней палубе.  Где счастье, там опасности нет.  Мы так им обязаны –  ведь они оторваны от дома своего.  **ХОР**  Задуй её.  Задуй её до Хило, Райли.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН**  Есть и другие причины присмотреться к нему.  (*Стук в дверь. Входит лейтенант Рэтклифф*)  **РЭТКЛИФФ**  Земля по правому борту, сэр.  Мыс Финистерре. Вражеские воды!  (*Все встают*)  **ВИР**  Джентельмены, вы вынуждены покинуть меня.  Скоро нам предстоит работа.  Доброй ночи, друзья мои.  **ОФИЦЕРЫ**  Доброй ночи, сэр!  (*Офицеры уходят. Вир снова садится и берётся за книгу*)  **ВИР**  (*читая*)  В битве при Саламине афиняне  были в значительном меньшинстве  по сравнению с силой Ксеркса ...  афиняне...  (*Он откладывает книгу, и прислушивается к пению матросов между палубами*)  **ХОР**  Задуй её.  Задуй её до Хило, Райли.  Занавес медленно опускается  **Сцена Вторая**  (*Жилая палуба, показывающая в перспективе пушечные отсеки. На стропах гамаков членов экипажа подвешены ранцы. Билли, Дональд, Рыжая Борода и Датчанин находятся в ближайшем пушечном отсеке*)  **ВСЕ**  Задуй её.  Задуй её до Хило, Райли.  Попрощайся, долгий путь нам предстоит!  **ПОЛУХОРЫ**  Задуй её.  Задуй её до Хило, Райли.  (*Песня постепенно стихает*)  **ДОНАЛЬД**  (*оживлённо*)  Вот, ребята! Вот! Идите сюда!  Помните эту?  (*Полухор из других отсеков толпится вокруг и присоединяется к хору с новой песней*)  Мы отплываем на Самоа  По пути на Геную,  Плывём на Шенандоа\*  Вверх по прямой, и врочь,  Вверх по прямой, и прочь.  \*) *Имя морского корабля, и название популярной американской хоровой песни начала XIX века*.  (*с хором*)  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Мы буксируем на Мальту  Скалу из Гибралтара,  Лишь висельник  И Дэви Джонс\* лежат под ней  \*) *У моряков Дэви Джонс считается злым духом, а его рундук – это океан, принимающий души умерших матросов*.  (*с хором*)  Так молитесь Дьяволу в преисподней.  **БИЛЛИ**  А мы из Саванны,  О, пой Полли Анна,  Милая моя Сусанна!  Пташка высóко по небу летит.  Она лишь та пташка, пташка и есть.  (*с хором*)  Ох, Анна Сусанна!  Скоро я ложе найду для тебя!  **ДОНАЛЬД**  А мы плывём на Нэнтакет\*.  Ударь по черпаку,  Чтоб его испачкать и продырявить,  А дундукет\* спотрит в глаз.  \*) *Нэнтакет – остров в Атлантическом океане.* *Дундукет – порода пони, участвующего в скачках*.  (*с хором*)  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Бороздим мы океан,  С неглубокой осадкой,  О дайте мне яду,  Рыбы в шкафчике нет для меня!  (*с хором*)  **БИЛЛИ**  Мы плывём на Бермуды,  На «Султане Иуды»,  Можем жрать барракуду\*,  В том числе долгоносиков и пр.  \*) *Морская щука*.  (*с хором*)  **ДОНАЛЬД**  Поднимаем мы якорь из Силли\*,  Моя тётушка волей-неволей  Кивала на Билли,  Чтоб зарезала Билли на прирог.  \*) *Силли – небольшой архипелаг, самая южная точка Британии*.  **РЫЖАЯ БОРОДА, БИЛЛИ, ДОНАЛЬД, ХОР**  Она зарежет Билли на пирог,  Ибо он ей попался на глаза.  (*Полухор возвращается в свои отдалённые отсеки, чередуя следующий диалог с отрывками песни*)  **БИЛЛИ**  Пошли, Датчанин, споём!  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Пошли, повеселимся, Датчанин!  **ДАТЧАНИН**  Ну нет, слишком стар для веселья,  стар для плясок, слишком стар для женщин.  Знаю, чем кончается веселье.  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Об этом не будем говорить.  Не станем портить веселье.  **ДАТЧАНИН**  Нет, оставь меня одного. Я исчерпал себя.  В мире осталось лишь одно,  чего я желаю и не могу получить.  **БИЛЛИ**  Что это, дружище?  **ДАТЧАНИН**  Табак, Малютка Бадд, закрутку табака.  **БИЛЛИ**  Это легко исправить. Я одолжу тебе жвачку.  Дам целую кучу. Это в моём ранце.  Погоди минутку.  (*Проходит в угловой отсек, и шарит в своём ранце*)  **ДОНАЛЬД**  Прекрасный парень, этот Билли.  **ДАТЧАНИН**  Чересчур добрый.  И в этом вся его беда!  **БИЛЛИ**  Эй! Ты... э... э...!  (*заикается*)  **ДАТЧАНИН**  Ну, что я тебе сказал?  **РЫЖАЯ БОРОДА, ДОНАЛЬД**  Он заика! Расстроился!  **ХОР**  Он заика!  В чём дело?  **ПИСКУН**  Нет... Ах!  **ДАТЧАНИН**  Что я тебе говорил?  **РЫЖАЯ БОРОДА, ДОНАЛЬД, ХОР**  Билли заика!  **БИЛЛИ**  Убирайся отсюда!  **ПИСКУН**  Нет!  (*Билли выталкивает Пискуна на всеобщее обозрение)*  **БИЛЛИ**  Что ты за гнусь?  **ПИСКУН**  Я не причём!  **БИЛЛИ**  Ты лжец. Я поймал тебя!  **ПИСКУН**  Не надо, Билли, ты задушишь меня!  **БИЛЛИ**  Вонючий подонок!  (*Билли выволакивает Пискуна на свет*)  **ХОР**  Пискун!  Поймал его, наконец.  Он украл мои серьги!  Как всегда он!  Воровская свинья! Осторожно! У него нож!  **БИЛЛИ**  Так вот ты какой! Ну, хорошо же!  (*Билли и Пискун дерутся*)  **ХОР**  Давай, Красавчик! Острожней! Берегись!  У него в руке нож!  (*Билли хватает Пискуна за руку с ножом, пытаясь разоружить его*)  **ХО**Р  Ох, осторожней, Билли! Брось его на землю.  Давай, Красавчик! Эй, Детка, наддай ему!  Осторожней! Берегись, Детка!  (*Билли гонится за Пискуном по палубе, и сбивает его с ног, когда появляется Клэггарт с капралами. Громкий, пронзительный свисток*) |
| **CLAGGART**  Avast, there! How did this start? Silence!  **CHORUS**  Careful, Baby Budd! Look out!  Look out! Well done.  **CLAGGART**  Get back there. Dansker, you speak.  **DANSKER**  Billy went to his bag. Squeak there.  Billy lugged him here. Squeak drew a knife.  Billy floored him.  That's all.  **CLAGGART**  (*to the Corporals*)  Seize him.  (*They pull Squeak to his feet and hold him*)  **SQUEAK**  I wasn't...  **CLAGGART**  Put him in irons.  **SQUEAK**  Sir, it was you told me...  **CLAGGART**  Gag him!  (*Claggarts turns on Billy*)  As for you...!  (*he smiles*)  Handsomely done, my lad.  And handsome is a handsome did it, too.  (*Distant whistles are heard*)  Sling hammocks and turn in.  Lights out!  (*Claggart turns away. A boy stumbles against him.*  *He lashes savagely at him with this rattan*)  **BOY**  (*crying out*)  Ah...!  **CLAGGART**  Look where you go!  (*The men sling hammocks in the bays and the battle-lanterns are turned low except for one by the companion-way. Claggart walks slowly along the deck and slowly back again*)  **CHORUS, TENOR SOLO**  (*off)*  Over the water,  Over the ocean,  Into the harbour  Carry me home.  **CLAGGART**  Handsomely done, my lad. Handsome indeed...  **CHORUS**  (*a few voices*)  Over the water,  Over the ocean,  Into the harbour  Lying at anchor,  Carry me home.  (*the deck is silent and dark. Claggart stands alone in the small pool of light by the companion-way*) | **КЛЭГГАРТ**  Стойте, там! Кто начал? Тихо!  **ХОР**  Осторожней, Билли Бадд! Берегись!  Берегись! Молодец.  **КЛЭГГАРТ**  Разойтись! Датчанин, расскажи.  **ДАТЧАНИН**  Билли пошёл к своему ранцу. Там был Пискун.  Билли поволок его сюда. Пискун выхватил нож.  Билли сбил его с ног.  Вот и всё.  **КЛЭГГАРТ**  (*Капралам*)  Схватить его!  (*Они ставят Пискуна на ноги, и держат*)  **ПИСКУН**  Это не я...  **КЛЭГГАРТ**  Одеть на него кандалы.  **ПИСКУН**  Сэр, но вы же мне сказали...  **КЛЭГГАРТ**  Заткнуть ему рот!  (*Клэггарт поворачивается к Билли*)  А что касается тебя...!  (*улыбается*)  Красиво сделано, парень.  Красавчик всё сделал красиво, да.  (*В отдалении слышны свистки*)  Подвесить гамаки, и укладываться.  Выключить свет!  (*Клэггарт отворачивается. Вестовой натыкается на него. Он злобно тычет в него тростью*)  **ВЕСТОВОЙ**  (*вскрикивая*)  Ах...!  **КЛЭГГАРТ**  Смотри, куда прёшь!  (*Матросы разворачивают гамаки, и гасят фонари за исключением единственного. Клэггарт медленно проходит по палубе и возвращается назад*)  **ХОР, ТЕНОР СОЛО**  (*за сценой*)  По воде,  По океану,  В гавань,  Отнеси меня домой.  **КЛЭГГАРТ**  Красиво сделано, паренёк. В самом деле красиво.  **ХОР**  (*несколько голосов*)  По воде,  По океану,  В гавань,  Бросая якорь,  Отнеси меня домой.  (*Палуба тиха и темна. Клэггарт стоит один в маленьком пятнышке света у кают-компании*) |
| **CLAGGART**  O beauty, o handsomeness, goodness!  Would that I never encountered you!  Would that I lived in my own world always,  in that depravity to which I was born.  There I found peace of a sort, there I established  an order such as reigns in Hell.  But alas, alas!  The lights shines in the darkness  comprehends it and suffers.  O beauty, o handsomeness, goodness!  Would that I had never seen you!  Having seen you, what choice remains to me?  None, none! I'm doomed to annihilate you,  I'm vowed to your destruction.  I will wipe you off the face of the heart,  off this ship where fortune has led you.  First I will trouble  your happiness.  I will mutilate and silence the body  where you dwell.  It shall hang from the yard-arm,  it shall fall into the depths of the sea,  and all shall be as if nothing had been.  No, you cannot escape!  With hate and envy I'm stronger than love.  So may it be!  O beauty, o handsomeness, goodness!  You surely in my power tonight.  Nothing can defend you.  Nothing! So may it be!  For what hope remains if love can escape?  If love still lives and grows strong  where I cannot enter,  what hope is there in my own dark world for me?  No! I cannot believe it!  That were torment to keen.  I, John Claggart,  Master-at-Arms upon the "Indomitable",  have you in my power, and I will destroy you.  (the Novice come slowly down the companion-way and salutes)  **CLAGGART**  Come here. Remember your promise.  Are you ready?  **NOVICE**  Yes, sir.  **CLAGGART**  Tonight - this night -  this very minute I've work for you.  Will you do it?  **NOVICE**  Yes, sir, yes, I'll do anything!  Oh, the flagging and the misery!  and you've said you'll protect me,  spoke so fatherly to me  when you found me crying.  I can't stand any more.  I'll do anything you want. Yes, yes.  **CLAGGART**  Come here. Come nearer.  I'll protect you if you don't fail. Squeak has failed.  **NOVICE**  I shan't fail. I'm not like Squeak. I'm clever.  They all said so at home –  and then the press-gang caught me.  I'll do anything to serve you, anything.  **CLAGGART**  Would you betray a shipmate?  **NOVICE**  (*immediately*)  Yes.  **CLAGGART**  Get evidence against him?  **NOVICE**  (*immediately*)  I'll get it.  **CLAGGART**  Come closer.  A shipmate who's disloyal –  go and talk to him and tempt him.  Pretend you're disloyal too,  tempt him to join you with this,  (*he show some coins*)  compromise him.  Then come and tell me.  **NOVICE**  I'll do it, trust me. I'll do my best.  Who is he?  **CLAGGART**  Billy Budd  (*after a pause*)  Billy Budd. Why do you hesitate.  **NOVICE**  No that one.  **CLAGGART**  Why?  **NOVICE**  He's good.  **CLAGGART**  (*striking him*)  "Good"? What is goodness to you?  You've had twenty strokes.  Do you want worse?  **NOVICE**  No, sir! Don't - don't hurt me again, sir,  I can't bear it. No!  **CLAGGART**  Will you - or will you not work for me?  **NOVICE**  (*blubbering*)  Yes, I'll work for you. I've no choice.  Give me the money.  (*Claggart hands him the coins and goes*)  Why had it to be Billy,  the one we all love?  Why am I in this cruel hateful ship  instead of safe home?  Oh, why was I ever born? Why?  It's fate. I've no choice.  Everything's fate.  There's no end to it, and may God forgive me.  (*he pulls himself together and goes to the bay where Billy is sleeping in his hammock*)  Billy!... Hist! Billy Budd!  **BILLY**  (*asleep*)  Dreaming, drowsing...  **NOVICE**  Hist! Billy, wake up!  **BILLY**  It's a-dreaming that I am - fathoms down, fathoms...  Who is it? Can't see your face, and dark, is isn't it?  Christ, I dreamed I was under the sea!  Who are you? Whatever's in the wind?  **NOVICE**  Speak quietly! Don't wake the others.  It's a friend.  I've got something to say.  **BILLY**  Nay, I'm sleep again -  I feel it stealing on me now... dreaming...  **NOVICE**  Billy, listen! Come over here.  (*Billy climbs from his hammock, aided by the Novice, and they move into an empty gun-bay*)  **NOVICE**  (*hurriedly whispering*)  It's unjust, it's unfair!  These press-gangs are unfair.  I was taken from my home, and you pressed too -  pressed on a homeward-bound.  It isn't fair, it isn't fair, Billy.  **BILLY**  Never gave it a thought.  Still, you're right in a manner of speaking.  Doesn't seem fair -  and you're only a boy.  **NOVICE**  But you were pressed too,  Billy, and there's others like us too.  A whole gang. We can't stand it any more.  The dirt and the stinking food,  the floggings and the lashings...  It's gone too far.  We talk and plan together,  and I thought I'd talk to you,  Billy Budd.  Couldn't you help us at a pinch?  There's twenty, thirty in our gang,  and we're wanting a leader.  **BILLY**  (*fully awake at last*)  What do you mean?  **NOVICE**  Look at this! Guineas!  Look at them! Touch them. They're for you.  **BILLY**  Ay, they twinkle pretty. Why for me?  **NOVICE**  Hist, quietly! See the pretty pair...  don't they twinkle lovely in the night-light,  shining all gold in the moonlight.  See they're yours,  Billy, and more like them if you'll lead us.  **BILLY**  Ay, they twinkle pretty. Why for me?  Why d'ye think I'd... a... a... a...  **NOVICE**  Billy!  (*Billy clenches his fist with rage as the stammer chokes his utterance. The Novice flies in terror. Dansker comes forward the hammocks*)  **BILLY**  a... a...  Dansker, old friend, glad to see you!  **DANSKER**  What's the matter, Beauty?  Heard you stammer,  saw that novice slipping away...  **BILLY**  Novice, was here?  Thought he might be a spirit  the queer things he said.  Oh, Dansker,  keep me company, stay here a bit!  (*Dansker turns up the lantern in the gun-bay and sits*)  **BILLY**  I was dreaming in my hammock -  fathoms down, fathoms...  and didn't rightly wake until  he offered me them guineas.  **DANSKER**  Ah!  **BILLY**  Mutiny, that's what they were for,  to make me mutiny, mutiny!  Still I have sent him back where he belonged  dreaming, drop me deep.  Anything wrong, Dansker?  You're so silent. Want anything of mine?  Shall I fetch you another plug?  Dansker, old friend!  Want anything o' mine?  **DANSKER**  I want nothing of yours, Baby, no, nothing -  nor your youth, no, nor your strength, no,  nor your looks nor your goodness,  for Jemmy Legs is down on you.  **BILLY**  Jemmy Legs? - The Master-at-Arms?  **DANSKER**  Ay, he's down on you!  **BILLY**  But Jemmy Legs likes me.  He calls me that sweet pleasant fellow.  He gives me the smile and easy order  when we meet.  And when I gave Squeak that drubbing,  "Handsomely done" was all he said  and he smiled.  No, he likes me. They all like me.  **DANSKER**  No use - he's down on you.  **BILLY**  And the life suits me, it suits me.  I couldn't wish for better mates.  Ay! and the wind and the sails and being  aloft and the deck below so small and the sea so wide  and the stars seeming all to sway.  **DANSKER**  Beauty, you'd better go back.  For Jemmy Legs is down on you, he's down on you!  **BILLY**  I wouldn't go back where I was for nothing.  It suits me and I'm suited.  And Dansker, old friend, I've heard a tale.  I'm to get promotion -  captain of the mizzen top.  Think of that –  near Captain Vere himself,  God bless him!  Billy Budd late of the Rights o' Man,  and soon to be captain of the mizzen!    Oh, I'm content, I'm content. Everyone loves me,  Jemmy Legs and all.  Here's my life, my own world.  Here's my friends, and here's you, Dansker, old friend,  here's you!  **DANSKER**  Beauty, you're a fool, and I've told you before.  Jemmy Legs is down on you.  The curtains fail | **КЛЭГГАРТ**  О красота, о благополучие, доброта!  Мне б никогда не сталкиваться с вами!  Мне бы жить в своём собственном мире всегда,  в той грязи, в которой родился.  Там обрёл я покой, там утвердил  свой порядок, царствование в аду.  Но увы, увы!  Свет проникает во мрак,  постигает его, и терпит.  О красота, о благополучие, доброта!  Мне б никогда не сталкиваться с вами!  Когда встречаю я вас, какой же выбор мне остаётся?  Никакого, никакого! Я обречён губить вас,  Поклялся в том, что вас уничтожу.  Прогоняю я вас с лица и из сердца,  прочь с корабля, где удача ведёт вас.  И прежде всего, страдаю я  из-за вашего благополучия.  Буду калечить и замалчивать тело,  в котором вы обитаете.  Пусть свисает оно с нок-реи,  канет песть в морскую глубь,  и пусть всё останется так, будто ничего и не было.  Нет, не удастся вам ускользнуть!  Ведь ненависть и зависть сильнее любви.  Так тому и быть!  О красота, о благополучие, доброта!  Этой ночью вы несомненно в моём плену.  Ничто не сможет вас защитить!  Ничто! Так тому и быть!  На что надеяться, если любовь сумеет ускользнуть?  Если любовь пока живёт и набирается сил там,  куда мне нет входа,  на что надеяться мне в мире тьмы?  Нет! Я не в силах в это поверить!  Это было б мучительно мне.  Я, Джон Клэггарт,  Старшина корабельной полиции «Неустрашимого»,  держу вас в плену, и уничтожу вас.  (*По трапу медленно спускается Новичок, и отдаёт честь*)  **КЛЭГГАРТ**  Подойди сюда. Вспомни своё обещание.  Ты готов?  **НОВИЧОК**  Так точно, сэр.  **КЛЭГГАРТ**  Нынче ночью, этой ночью,  и сию минуту у меня поручение для тебя.  Исполнишь?  **НОВИЧОК**  Так точно, сэр, сделаю всё!  Ох, слабеющий я и несчастный!  И вы обещали защиту мне!  Говорили со мной так по-отечески,  найдя меня плачущим.  Не могу устоять.  Сделаю всё, что прикажете. Да, да.  **КЛЭГГАРТ**  Подойди сюда. Ближе.  Я защищу тебя, если ты не сдашься. Пискун сдался.  **НОВИЧОК**  Я не сдамся. Я не Пискун. Я посмышлённей.  Так все говорили мне дома –  но потом шайка вербовщиков поймала меня.  Я сделаю всё, чтобы Вам услужить, всё.  **КЛЭГГАРТ**  Сможешь предать товарища по кораблю?  **НОВИЧОК**  (*тотчас же*)  Да.  **КЛЭГГАРТ**  Дать показания против него?  **НОВИЧОК**  (*тотчас же*)  Дам.  **КЛЭГГАРТ**  Подойти ближе.  Твой корабельный товарищ нелоялен.  Подойди, и поговори с ним, искуси его.  Притворись, что ты тоже нелоялен,  пригласи его присоединиться к вам с этим,  (*показывает несколько монет*)  обесчесть его.  Потом приди ко мне и расскажи.  **НОВИЧОК**  Исполню, поверьте. Сделаю всё, что смогу.  Кто он?  **КЛЭГГАРТ**  Билли Бадд  (*после паузы*)  Билли Бадд. Что ты так смутился.  **НОВИЧОК**  Только не он.  **КЛЭГГАРТ**  Почему?  **НОВИЧОК**  Он добрый.  **КЛЭГГАРТ**  (*ударяя его*)  «Добрый»? А что тебе доброта?  Ты получил двадцать палок.  Захотел чего-то похуже?  **НОВИЧОК**  Никак нет, сэр! Не бейте, не бейте снова меня, сэр,  Я не перенесу этого. Нет!  **КЛЭГГАРТ**  Так будешь, или не будешь работать на меня?  **НОВИЧОК**  (*всхлипывая*)  Да, буду работать. У меня нет выбора.  Дайте мне деньги.  (*Клэггарт даёт ему монеты и уходит*)  Почему ж это Билли,  которого любим мы все?  Почему я на этом ненавистном корабле,  а не в безопасности, дома?  Ох, зачем меня угораздило родиться? Зачем?  Это судьба. Выбирать не приходится.  Это всё судьба.  Этому не будет конца, и пусть Бог простит меня.  (*он берёт себя в руки, и направляется в отсек, где в своём гамаке спит Билли*)  Билли!... Тсс! Билли Бадд!  **БИЛЛИ**  (*во сне*)  Снится, сон...  **НОВИЧОК**  Тихо! Билли, проснись!  **БИЛЛИ**  Снится мне, что я ныряю, ухожу под воду...  Кто это? Не вижу лица твоего, тьма, правда?  Христос, мне снилось, что я на дне моря!  Кто ты? Какими ветрами?  **НОВИЧОК**  Говори тише! Не буди остальных.  Я друг.  Хочу тебе что-то поведать.  **БИЛЛИ**  Нет, я опять засыпаю...  Чувствую, мне уносит... сон...  **НОВИЧОК**  Билли, послушай! Ну очнись же.  (*С помощью Новичка Билли выбирается из гамака, и они переходят в пустующий пушечный отсек*)  **НОВИЧОК**  (*торопливо шепча*)  Это несправедливо, нечестно!  Эти вербовщики – мерзавцы!  Меня забрали прямо из дома, как и тебя –  схватили на пути домой.  Это нечестно, нечестно, Билли.  **БИЛЛИ**  Никогда не думал об этом.  Тихо, ты прав, что говоришь так тихо.  Это не кажется мне справедливым,  и ты, к тому же, мальчик ещё.  **НОВИЧОК**  Но ты ведь тоже был схвачен,  Билли, и много других вроде тебя.  Целая банда. Мы не можем долее это терпеть.  Грязную, вонючую пищу,  порку и издевательства...  Это зашло чересчур далеко.  Мы обсудили и наметили совместный план,  и я подумал, что надо бы и с тобой поговорить, Билли Бадд.  Ты не сможешь помочь нам в случае нужды?  В нашей компании человек 20 – 30,  и нам нужен вожак.  **БИЛЛИ**  (*полностью проснувшись*)  Что ты имеешь ввиду?  **НОВИЧОК**  Погляди сюда! Гинеи!  Посмотри на них! Потрогай. Это тебе.  **БИЛЛИ**  Да, они хорошо сверкают. А почему мне?  **НОВИЧОК**  Тсс, тихо! Вот замечательная пара...  Как мерцают они в свете ночном,  сияет всё золото при лунном свете.  Гляди, они твои,  Билли, и ты получишь ещё, если нас возглавишь.  **БИЛЛИ**  Да, они хорошо блестят. Почему мне?  Что ты задумал? Я бы... а... а... а...  **НОВИЧО**К  Билли!  (*Билли гневно сжимает кулак, когда заикание не даёт ему высказаться. Новичок в ужасе убегает. Датчанин выходит из-за гамаков*)  **БИЛЛИ**  а... а...  Датчанин, друг старый, рад видеть тебя!  **ДАТЧАНИН**  Что случилось, Красавчик?  Услыхал твоё заикание,  увидал как бежит Новичок...  **БИЛЛИ**  Новичок был тут?  Мне показался он духом,  судя по странным вещам, что он говорил.  Ох, Датчанин,  составь мне компанию, постой тут чуток.  (*Датчанин задвигает фонарь в пушечный отсек и садится*)  **БИЛЛИ**  Уснул я в своём гамаке,  ныряю на дно, ныряю...  и никак не могу проснуться, пока  не пробудил он меня, предложив мне гинеи...  **ДАТЧАНИН**  Ах!  **БИЛЛИ**  Мятеж, вот за что они,  чтоб я поднял мятеж, взбунтовался!  И всё ж я послал его туда, где он был.  Сон на меня глубокий напал.  Что-то не так, Датчанин?  Ты что-то молчишь. Что нибудь от меня нужно?  Принести тебе другую закрутку?  Датчанин, старый дружище!  Нужно что-нибудь от меня?  **ДАТЧАНИН**  Ничего не надо мне от тебя, Детка, нет, ничего.  Ни твоей молодости, нет, ни твоей силы, нет,  ни твоего отношения к доброте,  ибо Лапы Джемми\* наложены на тебя.  \*) *Старшина корабельной полиции следит за тобой*.  **БИЛЛИ**  Лапы Джемми? Старшина корабельной полиции?  **ДАТЧАНИН**  Да, он ненавидит тебя.  **БИЛЛИ**  Но Лапы Джемми любит меня.  Называет меня милым, сладким парнем.  Одаряет улыбкой меня, лёгкие приказы даёт,  когда мы встречаемся.  И когда Пискуну я дал тумака,  «Красиво сделано», вот всё, что он сказал,  и улыбнулся.  Нет, он любит меня. Да все меня любят.  **ДАТЧАНИН**  Не обольщайся – он ненавидит тебя.  **БИЛЛИ**  И эта жизнь подходит мне, она мне впору.  Я и не желал бы сослуживцев получше.  Да! и ветер, и паруса, и верхняя и нижняя палубы настолько малы, а море настолько широкое,  что все звёзды кажутся плывущими вместе со мною.  **ДАТЧАНИН**  Красавчик, тебе было бы лучше уйти.  Ибо Лапы Джемми ненавидит тебя, ненавидит тебя!  **БИЛЛИ**  Я бы ушёл, если б меня не ценили.  Но эта жизнь подходит мне, и я ей подхожу.  Старина Датчанин, дружище, слух прошёл.  Что меня ждёт продвиженье по службе:  командир бизань-мачты.  Подумай только:  от окружения самого Капитана Вира,  Благослови его Бог!  Билли Бадд покончил с «Правами Человека»,  и скоро будет командовать бизань-мачтой!  Ох, я доволен, доволен. Все любят меня,  Лапы Джемми и все остальные.  Тут моя жизнь, мой собственный мир.  Тут друзья мои, и ты тут, Датчанин, друг старый,  и ты тоже тут!  **ДАТЧАНИН**  Красавчик, глупец ты, и я тебя предупредил.  Лапы Джемми наложены на тебя.  Занавес опускается |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT THREE**  **Scene One**  (The main-deck and quarter-deck some days later. A few men are at work. Vere stands on the quarter-deck with the First Lieutenant and other Officers. He is looking out sea. The air is grey with mist)  **VERE**  I don't like the look of the mist, Mr. Redburn.  **FIRST LIEUTENANT**  No more do I, sir. It may lift, but not for long.  **VERE**  Time we came to action. Time indeed.  **FIRST LIEUTENANT**  The men are getting impatient with this long waiting  **VERE**  That I well understand.  (*Claggart enters slowly along the main-deck. He stops and removes his cap as a sign that he wishes to speak* *to the Captain*)  **FIRST LIEUTENANT**  The Master-at-Arms is here to see you, sir.  **VERE**  No, I don't like the look of the mist!  Send Mr. Claggart up.  **FIRST LIEUTENANT**  (*calling*)  The captain will see you.  (*Claggart ascend to the quarter-deck, cap in hand.*  *The Officers withdraw, but remain in sight*)  **VERE**  Well, what is it, Master-at-Arms?  **CLAGGART**  With regret do I disturb your honour.  Duty compels me.  Nothing but my duty could bring me here  to interrupt your state.  **VERE**  I don't doubt it. What is it?  **CLAGGART**  Your honour, I have served my country long,  My king and country, and zealously I think  Have I served you upon the Indomitable  And striven in all ways  to deserve your trust.  **VERE**  Master-at-Arms, your work is satisfactory.  What do you want to say?  **CLAGGART**  Would that I need not to say it.  Would to God I could keep silent,  but there is danger, sir,  danger from one who...  (*Claggart is interrupted by a wild cry from the maintop*)  **MAINTOP**  (*off*)  Deck ahoy! Enemy sail on starboard bow!  (*The mist begins to lift; the scene brightens*)  **BOSUN**  (*pointing*)  Enemy sail on starboard bow!  (*The Officers hurry forward to where Vere is standing The Sailing Master and Lieutenant Ratcliffe join them. Claggart descends to the main-deck, looks for a moment in the direction of the sail, then goes quickly forward*)  **FIRST LIEUTENANT**  The French! The French! And the mist is gone!  **SAILING MASTER**  Enemy sail! The French! The mist is gone!  **RATCLIFFE**  By God, the French! And the mist is gone!  **CHORUS ON QUARTER-DECK**  Enemy sail! The French!  By God, the French! And the mist is gone!  **CHORUS ON MAIN-DECK**  The French at last!  **RATCLIFFE**  It's a Frenchman, sure enough.  **SAILING MASTER**  A frigate fully-rigged!  **FIRST LIEUTENANT**  She's a four miles at least.  **SAILING MASTER**  No, three.  **FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE**  No, four!  (*Vere seizes a telescope from the Sailing Master and sights it*)  **MAIN-DECK CHORUS**  We'll blow her from the water!  She's a Frenchman, sure enough!  **QUARTER-DECK CHORUS**  She'll outsail us! She's a fifty-gunner.  **VERE**  (*putting down the telescope*)  A Frenchman, seventy four and new rigged.  Three miles off. Course Nor'-nor'-east.  Man the braces, Mr. Flint.  (*Whistles sound off the stage*)  **SAILING MASTER**  (*shouting trough a megaphone*)  Man the braces! At the double!  **BOSUN**  Ay, ay, sir.  (A team of haulers rushes in and takes ropes, and hauls with the Bosun)  Come on, you lubbers!... and sway!    **HAULING PARTY**  ...and sway! ...and sway! ...and sway!  **CHORUS**  This is our moment we've been waiting  for these long weeks.  **VERE**  Make sail, all sail!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Make all sail!  **SAILING MASTER**  Make sail - set royals and sky-rakers!  **VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER**  O God, keep the mist away  and the breeze fresh!  **MAIN-DECK CHORUS**  A Frenchman at last! A Froggy!  Our first fight. We'll blow her from the water.  **ALL VOICES**  Hooray!  **VERE**  Action, Mr. Redburn.  **VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER**  Beat to quarters.  Beat to quarters!  **ALL ON QUARTER-DECK**  Beat to quarters!  **ALL VOICES**  Hooray!  **QUARTER-DECK, MAIN-DECK CHORUS**  This is our moment,  The moment we've been waiting for  These long weeks.  (*The Gunners run to their guns and start loading*)  **GUNNERS**  Come on, boys! Here she is!  Grab the breechings!  Back with the guns!  Give'em a taste  of good English shot, lads!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Gunners! Ready for loading! Stand by to your guns!  (*Seamen run to the nettings with lashed hammocks and stow them as a rough screen against shot*)  **SEAMEN**  Quick, lads, there's a battle in the wind!  Fetch your hammocks, stow'em tight.  Quick, lads!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Bring those hammocks forrard! Stow'em tight!  (*After-guardsmen drag water-tubs amidships and lay matches across their brims. Some scatter sand on deck and bring buckets on ropes for dousing fires*)  **AFTERGUARDSMEN**  Tubs ahoy! Sand the decks!  We'll put out the fires!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Monkeys! Where's those monkeys?  Double up! Double up!  Bring the powder and charges.  (*A crowd of powder-monkeys run in with cases of powder over their shoulders*)  **POWDER-MONKEYS**  (*chattering*)  Look out! Look out!  Make way for the powder-monkeys!  **ALL ON THE MAIN-DECK**  Now we'll see action!  We're through with waiting.  Now for deeds.  (*Marines march along the main-deck and up to the quarter-deck*)  **QUARTER-DECK CHORUS**  Hey, Marines!  **MARINES**  Left right, left right, left right.  Marines! Make a way for Marines!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Fore-and-afters! Staysails and jibs!  Strain by starboard. Sheet'em home.  **VERE**  Volunteers! Call for boarding volunteers!  **FIRST LIEUTENANT**  Men!  Who'll volunteer to board'em  in the smoke?  Who'll be the first on board the Frenchie ship?  Sing out your names!  Good men and hearty!  Brave men and true!  **DONALD**  Take me, sir! Donald, I don't mind.  **RED WHISKERS**  Very well, I'll go too!  **DANSKER**  Take an old salt. I'll go.  **MAIN-DECK CHORUS**  Red Whiskers - good for him! And good old Dansker!  Board'em in the smoke.  **DONALD**  Good old Dansker!  Board'em in the smoke.  **DANSKER**  Board'em in the smoke!  **FIRST LIEUTENANT**  One more!  Four to be the firs to board'em.  **BILLY**  (*off*)  Here's another. I'm coming down to you. Billy Budd!  I'll come down from the birds!  **MAIN-DECK CHORUS**  Billy! Billy Budd! He's the one! He's with us!  He'll come down to us!  (*Billy climbs down the rigging to the main-deck*)  **FIRST LIEUTENANT**  Fall in there!  Budd! Donald! Red Whiskers! Dansker!  Report for arms!  **BILLY, DONALD, RED WHISKERS, DANSKER**  Now we'll see action.  We're thought with waiting! Now for deeds!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Report hammocks set, seamen!  **SEAMEN**  Ay, ay, sir! Ay, ay, sir!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Report tubs and sand, afterguardsmen!  **AFTERGUARDSMEN**  Ay, ay, sir! Ay, ay, sir!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Report powder ready!  **POWDER MONKEYS**  Ay, ay, sir!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Marines! Report muskets loaded!  **MARINES**  Ay, ay, sir!  **ALL VOICES**  This is our moment,  The moment we've been waiting for  These long weeks!  Now we'll see action.  We're through will waiting.  Now for deeds!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Report guns ready, gunners!  **GUNNERS**  Ay, ay, sir!  **MAIN-DECK CHORUS**  Hooray!  **FIRST LIEUTENANT**  All guns ready, sir!  We wait to fire.  **VERE**  Wait yet! We're out of range.  **SAILING MASTER**  Report all canvas set. Maintop!  **MAINTOP**  (*off*)  Ay, ay, sir! All sails set.  **SAILING MASTER**  All canvas set, sir!  **MAIN-DECK**  Wind, wind, fill our sails!  Help our fight!  **VERE**  Too little for his breeze, I'm afraid.  Are we making, Mr. Redburn?    **FIRST LIEUTENANT**  Barely, sir.  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  Wind, wind, fill our sails!  Follow us fast!  **SAILING MASTER**  Maintop! Do you reckon we're making?    **MAIN DECK**  (*all voices*)  Bring us victory, now, victory!  Now, our victory!  **MAINTOP**  (*off*)  We're making slowly.  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  Wind, wind, fill our sails!  Help our fight!  **VERE**  We must be patient.  **FIRST LIEUTENANT**  We're making, sir!  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  Being us victory, now, now, our victory!  Wind, wind.  **VERE**  Mr. Redburn, sight the long eighteens.  We'll try a shot.  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE, QUARTER-DECK CHORUS**  Stand by, forepeak! Matches ready!  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  We'll send a brace of flying shot  to sink the swelling bastards in their pride!  **VERE**  Mr. Redburn, fire!  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,**  **RATCLIFFE, QUARTER-DECK CHORUS**  By the long eighteens! Are you ready?  Fire!  (*there is a tremendous explosion off stage. Smoke drifts aft*)  **ALL VOICES**  Hurrah!  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  This is our moment!  **QUARTER-DECK CHORUS**  That's got'em! There's a dumpling for Froggy!  Hot from the oven!  **MAINTOP**  (*off*)  Short, deck!  Short by half a mile.  **FIRST LIEUTENANT**  Short, sir!  Out of range.  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  Ah! Back to our waiting!  **VERE**  Out of range - and the wind dies.  **FIRST LIEUTENANT**  Ay! She's dropping.  **SAILING MASTER, RATCLIFFE**  Curse the breeze!  (*Slowly the mist closes in round the ship. The scene darkens*)  **MAIN-DECK CHORUS**  Wind, wind fill our sails!  Help our fight!  **MAINTOP**  (*off*)  She's making!  The Frenchie's making fast!  **GUNNER'S MATE**  Carronades ready to fire, sir!    **FIRST LIEUTENANT**  Wait for orders, deck!  **MAIN-DECK CHORUS**  Wind, wind, fill our sails!  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,**  **RATCLIFFE, QUARTER-DECK CHORUS**  The mist!  **MAIN-DECK**  (*all voices*)  The mist!  **VERE**  Ay, the mist is back to foil us.  The mist creeps in to blind us.  Our chase is foolish, gentlemen.  Give orders to dismiss.  **FIRST LIEUTENANT**  Abandon chase, all hands!  Down one watch!  **SAILING MASTER, RATCLIFFE**  Down one watch!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Down one watch!  **MAIN-DECK CHORUS**  Ah!  (*The men slowly and gloomily leave action posts and dismiss*)  **MAIN-DECK CHORUS**  Gone is our moment,  The moment we've been waiting for  These long weeks!  Now we'll see trouble.  Back, back to waiting.  Nothing's done.  **FIRST LIEUTENANT**  The mist won't break again to-day.  We've lost her for good.  **QUARTER-DECK CHORUS**  Ay, we've lost her!  **SAILING MASTER, RATCLIFFE**  It's bad for the men.  **QUARTER-DECK CHORUS**  They're taking badly.  **RATCLIFFE, SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT**  Day by day things move to the worse.  **QUARTER-DECK CHORUS**  We must keep a watch.  (*All Officers leave the quarter-deck except the First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe, who remain in the background, and Vere, who stands thoughtfully in the foreground. Claggart comes along the emptying main-deck and stands cap in hand as before. Vere sees*  *him*) | ***ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ***  ***Сцена Первая***  *(Главная палуба и верхняя палуба несколькими днями позднее. Вир стоит на капитанском мостике с Первым Лейтенантом и Офицерами. Он смотрит в морскую даль. Воздух сер от тумана)*  **ВИР**  Не нравится мне вид этого тумана, мистер Редбёрн.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Мне тоже, сэр. Он может подняться, но не скоро.  **ВИР**  Пора начинать действовать. В самом деле, пора.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Люди теряют терпение от столь долгого ожидания.  **ВИР**  Вполне понимаю их.  *(По главной палубе медленно идёт Клэггарт. Он останавливается, и снимает шляпу в знак того, что хочет поговорить с капитаном)*  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Старшина полиции тут, чтобы увидеть Вас, сэр.  **ВИР**  Нет, я не люблю разглядывать туман!  Пришлите мистера Клэггерта наверх.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  *(зовёт)*  Капитан вас вызывает.  *(Клэггерт всходит на верхнюю палубу со шляпой в руке. Офицеры отходят, но остаются поблизости)*  **ВИР**  Ладно, что у Вас, Старшина?  **КЛЭГГАРТ**  К сожалению беспокою вас, Ваша честь. Обязанность меня вынуждает.  Ничего, кроме долга, не могло привести меня сюда,  прервать ваши думы.  **ВИР**  Не сомневаюсь в этом. Что случилось?  **КЛЭГГАРТ**  Ваша Честь, я долго служил отчизне,  Моему Королю и стране, и ревностно, думаю,  Я служил вам на «Неустрашимом»  Стремясь всеми способами  заслужить Ваше доверие.  **ВИР**  Старшина, ваша служба безупречна.  Что вы хотите сказать?  **КЛЭГГАРТ**  Так случилось, что должен я это сказать.  Было бы Богу угодно, я бы мог промолчать,  но исходит опасность, сэр,  опасность от одного*...*  *(Громкий крик с Грот-мачты прерывает Клэггарта)*  **ГРОТ-МАЧТОВЫЙ**  *(за сценой)*  Все наверх! Вражеский парус по правому боту!  *(Туман начинает рассеиваться, сцена светлеет)*  **БОЦМАН**  *(указывая)*  Вражеский парус по правому борту!  *(Офицеры поспешно подходят к Виру, стоящему вместе со Штурманом и Лейтенантом Рэтклиффом. Клэггарт спускается на главную палубу, бросив взор на парус, и затем удаляется)*  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Французы! Французы! И туман ушёл!  **ШТУРМАН**  Вражеский парус! Французы! Туман ушёл!  **РЭТКЛИФФ**  Ей Богу, французы! И туман ушёл!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Вражий парус! Французы!  Ей Богу, французы! И туман прошёл.  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Наконец-то французы!  **РЭТКЛИФФ**  Француз, я уверен.  **ШТУРМАН**  Фрегат, полностью оснащённый!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  В четырёх милях, по крайней мере.  **ШТУРМАН**  Нет, в трёх.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, РЭТКЛИФФ**  Нет, в четырёх!  (*Вир выхватывает у Штурмана подзорную трубу и смотрит в неё*)  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Снесём их с воды!  Француз, определённо!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Он перегоняет нас! Пятидесятипушечный!  **ВИР**  (*опуская подзорную трубу*)  Француз, 74-й, и с новой оснастской.  В трёх милях отсюда. Курс Север-Северо-запад.  Буксир, мистер Флинт.  (*Свистки за сценой*)  **ШТУРМАН**  (*крича в рупор*)  Буксир! На мостки!  **БОЦМАН**  Да, да, сэр!  *(команда буксира бросается вниз, хватает канаты, и заходит на буксир вместе с Боцманом)*  Пошли, увальни!... и плывём!  **ТРАНСПОРТНАЯ КОМАНДА**  ... и плывём! ...и плывём! ...и плывём!  **ХОР**  Настало то мгновение, которое мы ожидали  в течение этих долгих недель.  **ВИР**  Ставь паруса! Все паруса!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Ставить все паруса!  **ШТУРМАН**  Ставь паруса! Королевские, и небоскрёбы!  **ВИР, ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, РЭТКЛИФФ, ШТУРМАН**  О Боже, отгони туман,  и пошли нам попутного ветра!  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Наконец-то француз! Лягушатник!  Первое наше сражение. Сметём его с вод!  **ВСЕ ГОЛОСА**  Ура!  **ВИР**  Действуйте, мистер Рэдбёрн.  **ВИР, ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, РЭТКЛИФФ, ШТУРМАН**  Пробить сбор!  Пробить сбор!  **ВСЕ НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Пробить сбор!  **ВСЕ ГОЛОСА**  Ура!  **ХОРЫ НА ГЛАВНОЙ И ВЕРХНЕЙ ПАЛУБАХ**  Вот наш момент!  Мгновение, которое мы ожидали  столько долгих недель.  (*Пушкари подбегают к пушкам и заряжают их*)  **ПУШКАРИ**  Давай, ребята! Вот он!  Цапнем его за казённую часть!  Разворачивай пушки!  Заставим его отведать  меткого английского залпа, парни!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Артиллерия! Готовсь! Стоять подле пушек!  (*Матросы подбегают к сетям и подвешенным гамакам, и укладывают их в грубый экран от картечи*)  **МОРЯКИ**  Живее, парни, вот и битву нам ветер принёс!  Хватайте свои гамаки, кладите их плотно.  Живей, ребята!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Неси гамаки! Плотно клади их!  (*Матросы с кормы тащат и укладывают шланги для воды, и кладут запальные фитили на их концы. Другие посыпают палубу песком и вешают вёдра, привязанные к канатам, для тушения пожаров*)  **КОРМОВАЯ КОМАНДА**  Шланги наверх! Песок на палубы!  Придётся пожары тушить!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Тележки подъёмного крана! Где тележки?  Удвоить их! Удвоить!  Неси порох и заряжай!  (*Пороховая команда несёт на плечах ящики с порохом*)  **ПОРОХОВЩИКИ**  (*речью*)  Осторожней! Поберегись!  Оставь проход для пороховой команды!  **ВСЕ НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Наконец мы увидим войну!  Заждались!  Теперь за дело!  (*Морская пехота марширует по главной палубе, и всходит на верхнюю па*лубу)  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Привет, пехота!  **МОРСКАЯ ПЕХОТА**  Левой, правой, левой, правой, левой, правой.  Пехота! Оставьте проход пехоте!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Нос и корма! Ставить паруса и клевера\*!  \*) *Клевер – косой треугольный парус между мачтой и бушпритом, т.е. брусом, выступающим с носа и кормы корабля*.  Перекос на правый борт. Балласт на место.  **ВИР**  Добровольцы! Призвать добровольцев на борт!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Мужики!  Есть добровольцы высадиться к ним на борт  в дыму?  Кто хочет первым взойти на борт французов?  Выкликните ваши имена!  Добрые и здоровые люди!  Бравые и верные!  **ДОНАЛЬД**  Возьмите меня, сэр! Дональд, я не против!  **РЫЖАЯ БОРОДА**  Отлично, я пойду тоже!  **ДАТЧАНИН**  Возьмите и старую соль. Я пойду!  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Рыжая борода! Удачи ему! И старине Датчанину!  Высаживайтесь  **ДОНАЛЬД**  Добрый старина Датчанин!  Высадимся к ним на борт в дыму.  **ДАТЧАНИН**  Штурмовать их в дыму!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ещё одного!  Первая четвёрка для их штурма.  **БИЛЛИ**  (*издали*)  Вот другой. Я иду с Вами, Билли Бадд!  Свалюсь им на голову!\*  \*) *Идиома. Дословно – «принесу им приветик от птиц».*  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Билли! Билли Бадд! Вот он! Он с нами!  Свалится к ним!  (*Билли взбирается вверх по снастям на главную палубу*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Бейте их там!  Бадд! Дональд! Рыжая Борода! Датчанин!  Доложить по оружию!  **БИЛЛИ, ДОНАЛЬД, РЫЖАЯ БОРОДА, ДАТЧАНИН**  Наконец, мы понюхаем пороху.  Заждались! Ныне – за дело!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Доложить по гамакам, моряки!  **МОРЯКИ**  Да, да, сэр! Готово, сэр!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Отчёт по шлангам и песку, кормовые!  **КОРМОВАЯ КОМАНДА**  Так точно, сэр! Готово, сэр!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Доложить о готовности пороха!  **ПОРОХОВЩИКИ**  Готово, сэр!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Пехота! Доложить о зарядке мушкетов!  **МОРСКАЯ ПЕХОТА**  Готовы, сэр!  **ВСЕ ГОЛОСА**  Наконец-то настала пора,  Мгновение, что мы ожидали  На протяженьи столь долгих недель!  Теперь мы понюхаем пороху.  Заждались!  Теперь – за дела!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Отчёт о готовности пушек, артиллерия!  **ПУШКАРИ**  Готовы, сэр!  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Ура!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Все пушки заряжены, сэр!  Ждём приказа открыть огонь.  **ВИР**  Подождите ещё! Мы за пределом досягаемости.  **ШТУРМАН**  Доложить об установке парусов. Грот-мачта!  **ГРОТ-МАЧТОВЫЕ**  (*за сценой*)  Готово, сэр! Все паруса установлены.  **ШТУРМАН**  Все паруса на местах, сэр!  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  Ветер, ветер, наполни наши паруса!  Помоги нам в сраженьи!  **ВИР**  Слишком слабоват для бриза, боюсь.  Сделаем, мистер Редбёрн?  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Едва ли, сэр.  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Ветер, ветер, наполни наши паруса!  Разгони нас скорее!  **ШТУРМАН**  Грот-мачта! Считаете, сделаем?  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Принеси нам победу, ну же, победу!  Ныне победу нам!  **ГРОТ-МАЧТА**  (*за сценой*)  Делаем, но медленно.  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Ветер, ветер, наполни наши паруса!  Помоги нам в сраженьи!  **ВИР**  Мы должны потереть!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Работаем, сэр!  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Мы побеждаем, ныне, ныне, наша победа!  Ветер, ветер.  **ВИР**  Мистер Редбёрн, видимость дальше восемнадцати.  Попробуем залп.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН, РЭТКЛИФФ,**  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Поднять форпик!\* Фитили, готовьсь!  \*) *Крайний носовой отсек корабля. Обычно заполняется водным балластом, увеличивающим погружение, и ослабляющим удары волн. Когда важна скорость, балласт должен быть слит*.  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Пошлём им десант с залпом летящий,  чтоб утопить опухших ублюдков в гордости их!  **ВИР**  Мистер Редбёрн, огонь!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН,**  **РЭТКЛИФФ, ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Цель дальше восемнадцати! Готовьсь!  Огонь!  (*За сценой слышен звук ужасающего взрыва. К небу поднимается дым*)  **ВСЕ ГОЛОСА**  Ура!  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Вот наш момент!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Влупили им! Вот вам клёцка для Лягушатников!  Горячая, из печки!  **ГРОТ-МАЧТ**А  (*за сценой*)  Недолёт, палуба!  Недолёт с полмили.  **ПЕРЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Недолёт, сэр!  Вне досягаемости.  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*Все голоса*)  Ах! Теперь снова ждать!  **ВИР**  Недолёт, и ветер исчез.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Да! Они уходят.  **ШТУРМАН, РЭТКЛИФФ**  Проклятое безветрие!  (*Постепенно вокруг корабля сгущается туман. Сцена темнеет*)  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Ветер, ветер, наполни нам паруса!  Помоги нам сражаться!  **ГРОТ-МАЧТОВЫЙ**  (за сценой)  Они уходят!  Французы улепётывают!  **ПОМОЩНИК АРТИЛЛЕРИСТ**  Карронады\* готовы открыть огонь, сэр!  \*) *Гладкоствольные артиллерийские орудия, поступившие на вооружение в Англии в 1759 году*.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ждать приказов, палуба!  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Ветер, ветер, наполни нам паруса!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН,**  **РЭТКЛИФФ, ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Туман!  **ГЛАВНАЯ ПАЛУБА**  (*все голоса*)  Туман!  **ВИР**  Да, туман вернулся и нас укутал.  Туман подполз и ослепил нас!  Погоня бесполезна, джентельмены.  Дайте приказы на отбой.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Отставить погоню, всем постам!  Вниз по одному!  **ШТУРМАН, РЭТКЛИФ**Ф  Вниз по одному!  **ВЕРХНЯЯ ПАЛУБА**  Вниз по одному!  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Ах!  (*Матросы медленно и угрюмо оставляют посты, и расходятся*)  **ХОР НА ГЛАВНОЙ ПАЛУБЕ**  Миг наш ушёл,  Мгновение, что мы так поджидали  В течение столь долгих недель!  Ныне трудности нас ожидают.  Снова, снова ждать.  Ничего не поделаешь.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Туман сегодня не рассется.  Мы потеряли его навсегда!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Да, мы потеряли его!  **ШТУРМАН, РЭТКЛИФФ**  Это скверно для матросов.  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Пошли превратные разговоры.  **РЭТКЛИФФ, ШТУРМАН, ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  День ото дня всё хуже и хуже.  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Нужно быть бдительными!  (*Все офицеры покидают верхнюю палубу, кроме первого лейтенанта, штурмана и Рэтклиффа, остающихся на заднем плане, а также Вира, задумчиво стощего впереди. Клэггарт проходит по опустевшей главной палубе, и встаёт со шляпой в руке, как и прежде. Вир замечает его*) |
| **VERE**  There you are again, Master-At-Arms.  Come up if he matter's urgent.  Well?  **CLAGGART**  With regret do I return to vex your honour.  Duty compels me. Nothing but my duty  could bring me back at such a time as this.  Zeal for my country's welfare  must excuse me.  **VERE**  What is it? What is it? Speak you! -  Oh, that cursed ship! This damned fog!  Mr. Redburn!  **FIRST LIEUTENANT**  Sir?  **VERE**  Double grog for all.  They did their best.  (*to Claggart*)  Now be brief, man, for God's sake.  **CLAGGART**  As brief, your honour,  as my theme allows.  I dare not cut it short.  The matter's grave,  and I must ask your patience.  There's a man on board who's dangerous.  I say again - who's dangerous.  **VERE**  Dangerous? What mean you?  **CLAGGART**  Disaffected, sir,  Ripe for the crimes  of Spithead and the Nore.  A common seaman, but a subtle schemer,  plotting between decks,  sapping loyalties,  corrupting messmates: yes -  even in this fight  when all hearts should promote  our common purpose:  fomenting - pardon me the foul word! -  mutiny.  **VERE**  Mutiny? Mutiny?  I'm not to be scared by words.  Your evidence for this?  **CLAGGART**  Perhaps your honour would inspect these guineas.  He crept and offered them  at dead of night  To a young novice. You will understand  How their bright wonder and pretty twinkling  Would tempt a simple boy.  But he held firm  And came at once and handed them to me.  **VERE**  How came the boy by gold?  - a common seaman?  Strange story. What's his name?  **CLAGGART**  His name -  Is William Budd.  **VERE**  Budd, Billy Budd, foretopman?  **CLAGGART**  The same.  **VERE**  Nay! you're mistaken.  Your police have deceived you.  Don't come to me with so foggy a tale.  That's the young fellow  I get good reports of.  **CLAGGART**  Ah, pleasant looks, good temper -  they're but a mask.  He is deep, deep.  **VERE**  Master-at-Arms, I cannot agree. Nay, nay.  I have seen very men in my time,  and I trust him.  **CLAGGART**  You do but note his outwards,  the flower of masculine beauty and strength.  He is deep, deep.  A man-trap lurks  under those ruddy-tipped daisies.  **VERE**  Claggart! Take heed what you say.  There's a yard-arm for a false witness.  **CLAGGART**  Sir! Sir! Your honour!  **VERE**  No more.  I'll see the fellow at once.  (*He calls*)  Boy!  (*The Boy enters*)  **BOY**  (*speaking*)  Yes, sir?  **VERE**  You know William Budd, foretopman?  **BOY**  (*speaking*)  Oh, yes, Billy Budd, sir!  **VERE**  Find him, bring him aft to my cabin.  Do you understand.  You, Master-at-Arms, when you have seen Budd enter,  follow him quietly.  I have heard you speak;  I wish to speak with him. In a few minutes  you will be admitted and confront him.  **CLAGGART**  Thank you, your honour.  I trust that nothing I have done...  **VERE**  Be so good as to leave me!  (*Claggart salutes and goes*)  Oh, this cursed mist!  (*The First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe come forward to Vere*)  **FIRST LIEUTENANT**  Yes, sir, it's got us! It's lost us the Frenchie.  The Frenchie's escaped us.  **SAILING MASTER**  It may lift later, sir,  but too late for our purpose.  **RATCLIFFE**  Sadly disappointing, sir.  It's here for good.  **VERE**  Disappointment, vexation everywhere -  creeping over everything, confusing everyone.  Confusion without and within.  Oh, for the light, the light of clear Heaven,  to separate evil from good!  The curtain falls | **ВИР**  Вот Вы опять, Старшина.  Проходите, если срочное дело.  Ладно?  **КЛЭГГАРТ**  К сожалению, вынужден побеспокить Вашу честь.  Долг заставляет меня. И ничего кроме долга  не могло привести меня в такое время.  Ревность к благополучию страны моей  должна извинить меня.  **ВИР**  Что случилось? Что случилось? Скажите!  Ох, этот окаянный корабль! Проклятый туман!  Мистер Редбёрн!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Сэр?  ВИР  Двойной грог на всех.  Они нас измотали.  (*Клэггарту*)  Только будьте кратки, мистер, Бога ради!  **КЛЭГГАРТ**  Настолько краток, Ваша Честь,  насколько мой вопрос позволяет.  Я не осмеливаюсь его сокращать.  Проблема тяжёлая,  и я должен просить Вас запастись терпением.  На борту человек есть, представляющий опасность.  Я подчёркиваю – человек опасный.  **ВИР**  Опасный? Что Вы имеете ввиду?  **КЛЭГГАРТ**  Недовольный, сэр,  Созревший для преступлений  вроде «Спитхэда» и «Норы».  С виду обычный моряк, но тонкий интриган,  плетущий заговор между палубами,  подрыв верности,  развращение товарищей: да -  даже в этой борьбе,  когда все сердца должны способствовать  достижению нашей общей цели:  разжигая - простите мне грязное слово! -  Мятеж.  **ВИР**  Мятеж? Мятеж?  Я не пугаюсь слов.  Есть у Вас доказательства этого?  **КЛЭГГАРТ**  Быть может, Ваша честь осмотрит эти гинеи.  Он вкрался в доверие и предложил их  под покровом ночи  Молодому Новичку. Вы поймёте  Как их яркий блеск и приятное мерцание  Могло соблазнить простого мальчишку.  Но он стойко держался,  Сразу пришёл, и передал их мне.  **ВИР**  Как появилось у мальчишки золото?  Обычный моряк?  Странная история. Как его имя?  **КЛЭГГАРТ**  Его имя  Уильям Бадд.  **ВИР**  Бадд, Билли Бадд, грот-мачтовый?  **КЛЭГГАРТ**  Так точно.  **ВИР**  Нет! Вы ошибаетесь.  Ваша полиция сбила Вас с толку.  Не приходите ко мне с такими туманными сказками.  Об этом молодом подчинённом  у меня хорошие отзывы.  **КЛЭГГАРТ**  Ах, приятный внешний вид, хороший характер –  всё это ничто иное, как маска.  Тёмен он, тёмен.  **ВИР**  Старшина, не могу согласиться. Нет, нет.  Я навидался людей в моём возрасте,  и доверяю ему.  **КЛЭГГАРТ**  Вы судите по его внешности,  по расцвету его мужской красоты и по силе.  Он коварен, коварен.  Человек-западня кроется  за этими приятными цветочками.  **ВИР**  Клэггарт! Послушайте, что говорите Вы.  Нок-рея уготовлена для лживых свидетельств.  **КЛЭГГАРТ**  Сэр! Сэр! Ваша честь!  **ВИР**  Тем не менее.  Я сразу взгляну на этого парня.  (*зовёт*)  Вестовой!  (*появляется адъютант*)  **ВЕСТОВОЙ**  (*разговорной речью*)  Да, сэр?  **ВИР**  Вы знаете Билли Бадда, грот-мачтового?  **ВЕСТОВОЙ**  (*говоря*)  О да, Билли Бадд, сэр!  **ВИР**  Найдите его, и приведите наверх в мою каюту.  Поняли?  А Вы, старшина, когда увидите входящего Бадда,  тихо следуйте за ним.  Я услышал Вашу речь.  Хочу поговорить с ним. Через несколько минут  Вас пригласят, и Вы предстанете перед ним.  **КЛЭГГАРТ**  Благодарю Вас, Ваша Честь.  Я думаю, что ничего не сделал...  **ВИР**  Будьте добры, оставьте меня!  (*Клэггарт салютует и выходит*)  Ох, этот проклятый туман!  (*Первый Лейтенант, Штурман и Рэтклифф подходят к Виру*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Да, сэр, он достал нас! Скрыл от нас французов.  Французы улизнули от нас.  **ШТУРМАН**  Он может вскоре подняться,  но слишком поздно для нас.  **РЭТКЛИФФ**  Глубоко разочарован, сэр.  Он совсем некстати.  **ВИР**  Разочарование, раздражение повсюду -  ползёт по всему, смущая всех.  Неразбериха снаружи и внутри.  О, ради света, света ясного Неба,  отдели зло от добра!  Занавес опускается |
| **Scene Two**  (*The Captain's cabin. A few minutes later. Vere is alone*)  **VERE**  Claggart, John Claggart, beware!  I'm not so easily deceived.  The boy whom you would destroy, he is good;  you are evil. You have reckoned without me.  I have studied men and their ways.  The mist are vanishing - and you shall fail!  (*He goes to the door and opens it. Billy enters*)  **BILLY**  (*radiant*)  You went to see me.  I knew, I knew I'd be called.  Captain of the mizzen!  Oh, the honour! - and you telling me!  I shouldn't speak so quick,  but the talks got around.  **VERE**  (*watching him*)  Would you like to be captain of the mizzen,  Billy Budd?  **BILLY**  Yes, or to be your coxswain.  I'd like that too.  **VERE**  Why?  **BILLY**  To be near you.  I'd serve you well, indeed I would.  You'd be safe with me.  You could trust your boat to me.  Couldn't find a better coxswain –  that's to say,  I'll look after you my best.  I'd die for you - so would they all.  Aren't glad to be here!  Didn't know what life was before now,  and O for a fight!  Wish we'd got that Frenchie I do,  but we'll catch her another day. Sir!  Let me be your coxswain!  I'd look after you well.  You could trust your boat to me,  you'd be safe with me.  Please, sir!  **VERE**  (*aside*)  And this is the man I' m told is dangerous -  the schemer, the plotter, the artful mutineer!  This is the trap concealed in the daisies!  Claggart, John Claggart, beware!  (*to Billy*)  You must forget all that for the present.  I do not want to see you  about promotion.  **BILLY**  (*good humoured*)  That's all right, sir. I'm content.  **VERE**  Very well, but now listen to me, Budd.  We want to question you -  I and the Master-at-Arms.  **BILLY**  Yes, sir!  **VERE**  Answer us frankly  and show all proper respect.  Now stand to attention.  (*He calls*)  Boy! Admit Mr. Claggart.  (*The door opens. Claggart enters*)  **VERE**  Master-at-Arms and foretopman,  I speak to you both.  You stand before your Commander  as accuser  and accused under the Articles of War.  Remember both of you the penalties of falsehood.  Master-at-Arms, stand there.  Tell this man to his face  what you have already told me.  **CLAGGART**  (*staring at Billy*)  William Budd,  I accuse you of insubordination and disaffection.  William Budd,  I accuse you of aiding our enemies  and spreading their infamous creed  of "The Rights of Man".  William Budd,  I accuse you of bringing French gold  on board  to bribe your comrades  and lure them from their duty.  William Budd,  you are a traitor to your country and to your King.  I accuse you of mutiny!  **VERE**  William Budd, answer. Defend yourself!  **BILLY**  (*unable to speak*)  ... a... a... a... a... a...  **VERE**  Speak, man, speak.  **BILLY**  ... a... a... a... a... a...  **VERE**  Take your time, my boy, take your time.  (*Vere lays his hand on Billy's shoulder. Billy's right fist shoots out, striking Claggart on the forehead*)  **BILLY**  ... a... a... a... devil!  (*Claggart falls and, after a couple of gasps, lies motionless*)  **VERE**  God'o mercy!  (*He kneels by the corpse*)  Here, help me!  (*Billy does not move. Vere raises the body. It falls back*)  He's dead. Fated boy, what have you done?  Go in there. Go!  God help us! Help us all.  (*Billy obeys Vere and goes into a small stateroom at the back of the cabin. Vere goes to the door and calls to the Boy*)  Boy! fetch my officers at once.  The mist have cleared.  O terror! What do I see?  Scylla and Charybdis, the straits of Hell.  I sight them to late -  I see all the mists concealed.  Beauty, handsomeness, goodness  coming to trial.  How can I save him?  My heart's broken, my life's broken.  It not his trial, it is mine, mine.  It is I whom the devil awaits. | **Сцена Вторая**  (*Капитанская каюта. Несколькими минутами позднее. Вир один*)  **ВИР**  Клэггарт, Джон Клэггарт, берегись!  Меня не так-то легко обмануть!  Мальчик, которого ты жаждешь уничтожить, добр.  Ты же зол. Сводите счёты без меня.  Я насмотрелся на всяких людей, и на пути их.  Туман исчезает, и ты падёшь!  (*Подходит к двери и открывает её. Входит Билли*)  **БИЛЛИ**  (*сияя*)  Хотели Вы видеть меня.  Я знал, я знал, что буду вызван.  Командир бизань-мачты!  О, это честь! И вы меня вызываете!  Я не ждал, что так быстро,  но слухи вокруг ходили.  **ВИР**  (*присматриваясь к нему*)  Вы хотите командовать бизань – мачтой,  Билли Бадд?  **БИЛЛИ**  Да, или стать Вашим рулевым.  Это мне также по нраву.  **ВИР**  Почему?  **БИЛЛИ**  Чтобы быть рядом с Вами.  Я б послужил Вам достойно, востину, я бы смог.  Вы были б спокойны со мной.  Могли бы доверить корабль мне.  Если не сможете найти другого рулевого,  так сказать,  я б наилучшим образом Вам помог.  Я готов умереть за Вас, как и все они.  Что, как не счастье, быть тут!  Не знаю, что за жизнь была прежде,  но О, что за сраженье!  Хотелось бы, чтоб мы сегодня задали французам,  но мы их поймаем в другой день. Сэр!  Позвольте мне стать у Вас рулевым!  Я бы сослужил Вам славную службу.  Вы бы могли мне доверить корабль,  Чувствовали себя спокойно со мною.  Пожалуйста, сэр!  **ВИР**  (*в сторону*)  И вот, про него говорят, что он опасен –  интриган, заговорщик, хитрый мятежник!  Что это капкан, упрятанный в цветках!  Клэггарт, Джон Клэггарт, берегись!  (*к Билли*)  Вам нужно забыть обо всём этом сейчас.  Я хотел видеть Вас не по вопросу  продвижения по службе.  **БИЛЛИ**  (*с добрым настроем*)  Всё правильно, сэр. Я доволен.  **ВИР**  Очень хорошо, но теперь послушайте меня, Бадд.  У нас есть вопрос к Вам –  у меня, и у Старшины корабельной полиции.  **БИЛЛИ**  Да, сэр!  **ВИР**  Отвечайте нам честно,  оказывая всё подобающее уважение.  Теперь – внимание.  (*Он зовёт*)  Вестовой! Пригласите мистера Клэггарта.  (*Дверь открывается, входит Клэггарт*)  **ВИР**  Старшина и грот-мачтовый,  я обращаюсь к вам обоим.  Вы стоите перед вашим командиром как обвиняемые,  и обвиняетесь по Военному Кодексу.  Вспомните о каре, положенной за ложь.  Старшина, встаньте тут.  Скажите этому человеку прямо в лицо то,  что вы только-что мне сказали.  **КЛЭГГАРТ**  (*пристально глядя на Билли*)  Уильям Бадд,  Я обвиняю вас в неподчинении и неприязни.  Уильям Бадд,  Я обвиняю вас в помощи нашим врагам,  и в распространении их позорного вероучения  о «Правах Человека».  Уильям Бадд,  Я обвиняю Вас в проносе французского золота  на борт,  для подкупа ваших сослуживцев  и их отвлечения от исполнения долга.  Уильям Бадд,  вы предали свою отчизну и вашего Короля.  Я обвиняю вас в разжигании бунта!  **ВИР**  Уильям Бадд, отвечайте. Защищайтесь!  **БИЛЛИ**  (*не в состоянии вымолвить слова*)  ... а... а... а... а... а...  **ВИР**  Говорите же, говорите...  **БИЛЛИ**  ... а... а... а... а... а...  **ВИР**  Не торопитесь, мальчик мой, не спешите.  (*Вир кладёт руку на плечо Билли. Билли сжимает кулак ударяет Клэггарта в лоб*)  **БИЛЛИ**  ... a... a... a... дьявол!  (*Клэггарт падает, и после двух глотков воздуха, продлжает лежать неподвижно*)  **ВИР**  Помилуй Боже!  (*встаёт на колени у трупа*)  Сюда, сюда, помогите мне!  (*Билли не шелохнётся. Вир поднимает Клэггарта. Он валится опять*)  Он мёртв. Обречённый мальчишка, что ты наделал?  Ступай туда! Ступай!  Боже, помоги нам! Помоги нам всем!  (*Билли повинуется Виру, и заходит в маленькую каюту сзади командирской. Вир подходит к двери и вызывает Вестового*)  Вестовой! Заберите моих офицеров.  Туман рассеялся.  О, ужас! Что я вижу?  Сцилла и Харибда\*, адский пролив!  \*) *Сцилла и Харибда — два чудовища, жившие по обеим сторонам узкого пролива и губившие проплывающих между ними мореходов*  Слишком поздно я их заметил –  Вижу я, как всё покрылось туманом.  Красота, доброжелательность, доброта,  призваны к суду.  Как могу я спасти его?  Сердце моё разбито, сломана жизнь моя.  Если и не Его суд, то мой, мой.  Это меня ожидает дьявол. |
| (*The First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe enter the cabin hurriedly*)  Gentlemen,  William Budd here has killed  the Master-at-Arms.  **FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE**  Great god! For what reason?  **FIRST LIEUTENANT**  We must keep our heads.  **SAILING MASTER**  Oh! What unheard-of brutality.  **RATCLIFFE**  The boy has been provoked.  **FIRST LIEUTENANT**  Why did he do it?  What is the truth?  **SAILING MASTER**  Claggart is lost to us -  we must revenge him!  **RATCLIFFE**  There's no harm in the boy.  I cannot believe it.  **FIRST LIEUTENANT**  Justice is our duty,  justice is our hope.  **SAILING MASTER**  Claggart, he's dead -  give the murderer the rope.  **RATCLIFFE**  Mercy on his youth -  there's no harm in the lad.  **FIRST LIEUTENANT**  Here and now we'll judge the case.  **SAILING MASTER**  Neither Heaven nor hell suffer  villainy to rest.  **RATCLIFFE**  Heaven is merciful - let us be merciful.  **FIRST LIEUTENANT**  Call him to trial!  **SAILING MASTER**  We must have revenge, revenge!  **RATCLIFFE**  Let us show pity, show pity!  **VERE**  Struck by an angel of God.  Yet the angel must hang.  **FIRST LIEUTENANT**  Sir, command us.  **SAILING MASTER**  Unheard-of in naval annals.  **RATCLIFFE**  What's to be done?  **VERE**  Justice must be done.  I summon on drum-head court.  The enemy is near.  The prisoner must be tried at once.  Mr. Redburn presides.  I myself am present as witness -  the sole earthly witness.  Gentlemen, the court sits.  (*The Officers prepare the cabin for the court-martial. Vere stands rigidly at the side. They carry the body into another stateroom, set table and chairs, and then summon Billy before them*)  **FIRST LIEUTENANT**  William Budd, you are accused by Captain Vere  of striking your superior officer, John Claggart,  Master-at-Arms,  and thus causing his death.  (*Billy is silent*)  **FIRST LIEUTENANT**  Captain Vere?  **VERE**  The Master-at-Arms...  denounced the prisoner to me...  for spreading disaffection...  sympathy with our enemies...  and trying to start a mutiny...  **BILLY**  No, no!  **VERE**  ... having French gold for bribes.  I asked the prisoner to reply.  He stammered, then struck out,  struck John Claggart on the forehead,  and the rest you know.  **LIEUTENANT**  (*to Billy*)  Captain Vere has spoken.  Is it as he has said?  **BILLY**  Yes.  **FIRST LIEUTENANT**  You know the Articles of War?  **BILLY**  Yes.  **FIRST LIEUTENANT**  And the penalty?  **BILLY**  Yes.  **FIRST LIEUTENANT**  Why did you do it?  **BILLY**  Sir, I am loyal to my country and my King.  It is true I'm nobody, who don't know  where he was born,  and I've had to live rough,  but never, never could I do  those foul things.  It's a lie.  **FIRST LIEUTENANT**  Did you bear any malice  against the Master-at-Arms?  **BILLY**  No, no. I tried to answer him back.  My tongue wouldn't work,  so I had to say it with a blow,  and it killed him.  **FIRST LIEUTENANT**  You stammered then?  **BILLY**  Ay, it comes and it goes.  **FIRST LIEUTENANT**  Why should the Master-at-Arms  accuse your wrongfully? Why?  **BILLY**  Don't know, don't know such things.  Ask Captain Vere. Ask him.  **FIRST LIEUTENANT**  Do you, sir, know any reason?  **VERE**  I told you all I have seen.  I have no more to say.  **FIRST LIEUTENANT**  Prisoner, have you any more to say?  **BILLY**  Captain Vere, save me!  **FIRST LIEUTENANT**  Go in and wait.  **BILLY**  Captain, save me!  **FIRST LIEUTENANT**  Go in.  **BILLY**  I'd have died for you, save me!  **FIRST LIEUTENANT**  Go in.  **BILLY**  Save me!  (*The other Officers Lead Billy back to the small stateroom*)  **FIRST LIEUTENANT**  Poor fellow, who could save him?  **SAILING MASTER**  Ah, he must swing.  **RATCLIFFE**  Ay, there's naught to discuss.  **TOGETHER**  We've no choice.  **FIRST LIEUTENANT**  There's the Mutiny Act.  **SAILING MASTER**  There are the Articles of War.  **RATCLIFFE**  There are the King's Regulations.  **TOGETHER**  We've no choice.  **FIRST LIEUTENANT**  Claggart I never liked.  Still, he did his duty.  **SAILING MASTER**  No-one liked Claggart.  Still, he's been murdered.  **RATCLIFFE**  Claggart was hard of them all.  How they hated him.  **TOGETHER**  We've no choice.  **FIRST LIEUTENANT**  Baby Budd the men called him.  Billy Budd they loved him.  **SAILING MASTER**  Billy Budd! Billy! He might have been a leader.  **RATCLIFFE**  Billy Budd - I impressed him -  a king's bargain.  **TOGETHER**  But we've no choice.  **FIRST LIEUTENANT**  What, then, is our verdict?  **OFFICERS**  (*to Vere*)  Sir, before we decide, join us,  help us with your knowledge and wisdom.  Grant us your guidance.  **VERE**  No. Do not ask me. I cannot.  **OFFICERS**  Sir, we need you as always.  **VERE**  No. Pronounce your verdict.  **OFFICERS**  Guilty.  **VERE**  And the penalty.  **OFFICERS**  Death.  **FIRST LIEUTENANT**  Hanging from the yard-arm.  **VERE**  I accept your verdict.  Let the Master-at-Arms be buried  with full naval honours.  All stand to witness  punishment  at one bell  in the morning watch.  I will myself tell the prisoner.  **FIRST LIEUTENANT**  Gentlemen, the court rises.  (*The Officers salute and leave quietly*)  **VERE**  I accept your verdict. Death is the penalty  for those who break the laws of earth.  And I who am king of this fragment of earth,  of this floating monarchy,  have exacted death.  But I have seen the divine judgement of Heaven,  I've seen iniquity overthrown.  Cooped in this narrow cabin I have beheld  the mystery of goodness -  and I am afraid.  Before what tribunal do I stand  if destroy goodness?  The angel of God has struck  and the angel must hang -  through me.  Beauty, handsomeness, goodness,  it is for me to destroy you.  I, Edward Fairfax Vere,  Captain of the Indomitable,  lost with all hands on the infinite sea.  (*He goes towards the door of Billy's stateroom*)  I am the messenger of death!  How can he pardon?  How receive me?  (*He goes towards the small stateroom and enters it. The curtain remains up until the end of the music, and them, slowly fall*)  End of Act Three | (*В каюту Капитана поспешно входят Первый Лейтенант, Штурман и Рэтклифф*)  Джентельмены,  Уильям Бадд тут убил  Старшину корабельной полиции.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, ШТУРМАН, РЭТКЛИФФ**  Боже великий! За что?  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Нам нужно беречь свои головы.  **ШТУРМАН**  Ох! Какая неслыханная жестокость!  **РЭТКЛИФФ**  Мальчишке дан был повод.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Почему он это сделал?  Где же правда?  **ШТУРМАН**  Клэггарт потерян для нас.  Мы должны за него отомстить.  **РЭТКЛИФФ**  Мальчишка не представляет угрозы.  Не могу поверить в это.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Правосудие – наш долг,  правосудие – наша надежда.  **ШТУРМАН**  Клэггарт, он мёртв.  Дать убийце верёвку.  **РЭТКЛИФФ**  Пожалейте молодость его.  Парень безвреден.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Тут и сейчас нам быть судьями в деле.  **ШТУРМАН**  Ни рай, ни ад не сострадают.  Остаётся злодейство.  **РЭТКЛИФФ**  Небеса милосердны. Будем милосердными и мы.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕН**АНТ  Призвать его к суду!  **ШТУРМАН**  Мы должны отомстить, отомстить!  **РЭТКЛИФФ**  Давайте покажем жалость, покажем жалость!  **ВИР**  Поражён он Ангелом Божьим.  И всё ж Ангелу суждено висеть.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Сэр, командуйте намию  **ШТУРМАН**  Неслыханное дело в военно-морских анналах.  **РЭТКЛИФФ**  Что же делать?  **ВИР**  Правосудие должно быть соблюдено.  Я уповаю на военный суд.  Враг близок.  Узник должен предстать пред судом тотчас-же.  Мистер Редбёрн председатель.  Сам я участвую как свидетель,  единственный земной свидетель.  Джентельмены, объявляется заседание суда.  (*Офицеры готовят каюту к заседанию военного трибунала. Вир твёрдо встаёт сбоку. Тело переносят в другую каюту, ставят стол и стулья, а затем вызывают Билли предстать перед ними*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Уильям Бадд, Капитан Вир Вас обвиняет в том, что вы ударили Вашего командира, Джона Клэггарта,  Старшину корабельной полиции,  и вызвали его смерть.  (*Билли молчит*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Капитан Вир?  **ВИР**  Старшина полиции...  обвинил заключенного ...  в распространении недовольства ...  сочувствии нашим врагам ...  и попытке начать мятеж ...  **БИЛЛИ**  Нет, нет!  **ВИР**  ... в получении французского золота для подкупа.  Я попросил арестованного ответить.  Он начал заикаться, затем ударил,  ударил Джона Клэггарта в лоб,  и остальное вы знаете.  **ЛЕЙТЕНАНТ**  (*к Билли*)  Капитан Вир высказался.  Согласны с тем, что он сказал?  **БИЛЛИ**  Да.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Вам известен Военный Кодекс?  **БИЛЛИ**  Да.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  И наказание?  **БИЛЛИ**  Да.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Почему Вы это совершили?  **БИЛЛИ**  Сэр, я верен своей стране, и моему Королю.  Это правда, что я не знаю,  где я родился,  и мне довелось тяжело жить,  но я никогда, никогда не мог сделать  такие ужасные вещи.  Это ложь  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Вы испытывали какую-ту неприязнь  к Старшине Корабельной Полиции?  **БИЛЛИ**  Нет, нет. Я пытался ответить ему.  Но язык мой отказался работать,  потому я ответил ему ударом,  а тот убил его.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Вы тогда начали заикаться?  **БИЛЛИ**  Да, это проходит, так и случилось.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Почему Старшина Корабельной Полиции  обвинил Вас неправильно? Почему?  **БИЛЛИ**  Не знаю, я не знаю этого.  Спросите Капитана Вира. Спросите его.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  А вы, сэр, знаете какую-то причину?  **ВИР**  Я рассказал Вам то, что я видел.  Мне нечего больше сказать.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Заключённый, у Вас есть что добавить?  **БИЛЛИ**  Капитан Вир, спасите меня!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ступайте, и ждите.  **БИЛЛИ**  Капитан, спасите меня!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Ступайте.  **БИЛЛИ**  Я готов умереть за Вас, спасите меня!  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Идите.  **БИЛЛИ**  Спасите меня!  (*Офицеры выводят Билли обратно в маленькую каюту*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Бедный парень, кто может спасти его?  **ШТУРМАН**  Ах, он должен плавать.  **РЭТКЛИФФ**  Да, тут нечего обсуждать.  **ВМЕСТЕ**  Выбора у нас нет.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Тут разжигание мятежа.  **ШТУРМАН**  Военный Кодекс.  **РЭТКЛИФФ**  Королевские указы.  **ВМЕСТЕ**  У нас нет выбора.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Клэггарт всегда не нравился мне.  Всё же, он исполнял свой долг.  **ШТУРМАН**  Никто не любил Клэггарта.  И всё же он убит.  **РЭТКЛИФФ**  Клэггарт был тяжёл для всех.  Как они ненавидели его!  **ВМЕСТЕ**  У нас нет выбора.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Деткой Баддом матросы звали его.  Билли Бадд, его все любили.  **ШТУРМАН**  Билли Бадд! Билли! Он мог бы стать вожаком.  **РЭТКЛИФФ**  Билли Бадд – я вербовал его –  королевский призывник.  **ВМЕСТЕ**  Но у нас нет выбора.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Что же, тогда, каков наш приговор?  **ОФИЦЕРЫ**  (*Виру*)  Сэр, прежде чем мы решим, присоединитесь к нам, помогите нам Вашим опытом и знанием правды.  Одарите нас Вашим напутствием.  **ВИР**  Нет. Не просите меня. Не могу.  **ОФИЦЕРЫ**  Сэр, Вы нужны нам, как всегда.  **ВИР**  Нет. Провозглашайте ваш приговор.  **ОФИЦЕРЫ**  Виновен.  **ВИР**  А кара?  **ОФИЦЕРЫ**  Смерть.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Повешение на нок-рее.  **ВИР**  Я принимаю ваш приговор.  Пусть Старшина Полиции будет погребён  со всеми военно-морскими почестями.  Все должны засвидетельствовать  исполнение наказания  при одном ударе колокола  во время смены утреннего караула.  Я сам извещу заключенного.  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  Джентельмены, суд встаёт.  (*Офицеры отдают честь и молча* удаляются)  **ВИР**  Я принимаю Ваш приговор. Смерть – наказание тем, кто преступает законы земные.  И я, царящий на этом участке земли,  в этой плавучей монархии,  должен потребовать смерти.  Но увижу я и божественный суд, Небесный,  Должен узреть отвергнутое беззаконие.  Запертый в этой тесной каюте, я должен увидеть  таинство божества –  и мне страшно.  Пред каким трибуналом предстою я,  если уничтожаю доброту?  Ангел Божий нанёс удар,  и ангел должен его повесить –  чрез меня.  Красота, доброжелательность, доброта,  это мне выпало вас уничтожить.  Я, Эдвард Фэйрфакс Вир,  Капитан «Неустрашимого»,  потерян со своим экипажем в бескрайнем море.  (*Он подходит к двери каютки Билли*)  Я вестник смерти!  Как он сможет простить меня?  Как меня примет?  (*Подходит к двери тесной каютки, и входит в неё. Занавес остаётся открытым до конца музыки, и затем медленно опускается*)  Конец Третьего Действия |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT FOUR**  **Scene One**  (*A bay of the gun-deck, shortly before dawn next morning. Billy is in irons between two cannon*)  **BILLY**  Look!  Through the port comes the moon-shine astray!  It tips the guard's cutlass  and silvers this nook;  But 'twill die in the dawning  of Billy's last day.  Ay, ay, all is up; and I must up too  Early in the morning, aloft from below.  On an empty stomach, now, never would it do.  They'll give me a nibble - bit of biscuit ere I go.  Sure, a messmate will reach me  the last parting cup;  But turning heads away from the hoist  and the belay,  Heaven knows who will have the running of me up!  No pipe to those halyards - but ain't it all sham?  A blur's in my eyes;  it is dreaming that I am.  But Donald he has promised to stand by the plank,  So I'll shake a friendly hand ere I sink.  But no! It is dead then I'll be, come to think.  They'll lash me in hammock, drop me deep,  Fathoms down, fathoms- how I'll dream  fast asleep.  I feel it stealing now...  Roll me over fair.  I'm sleepy, and the oozy weeds about me twist.  (*Dansker steals in with a mug of grog*)  **DANSKER**  (*whispering*)  Here! Baby!  **BILLY**  Dansker, old friend! That's kind.  (*He drinks*)  That's kind! Gimme a biscuit too -  (*He eats*)  I feel better.  But you shouldn't have risked  coming to see me.  You'll get into trouble.  **DANSKER**  All's trouble. The whole ship trouble...  and upside-down.  **BILLY**  What for?  **DANSKER**  Some reckon to rescue you,  Billy Boy.  How they hated that Jemmy Legs!  They Swear you shan't swing.  They love you!  **BILLY**  I'll swing and they'll swing.  Tell'em that and stop them!  (*He puts the mug down*)  Christ! I feel better.  Done me a lot of good - a drink  and seeing a friend.  Stopped me from thinking on what's no use  and dreaming what needn't be dreamt,  and woken me up to face  what must be.  What's the day to be?  **DANSKER**  A fair day.  **BILLY**  We'd have caught the Frenchie on a fair day.  O that cursed mist!  Maybe you'll still catch her.  You better be going now.  **DANSKER**  Goodbye, Baby.  **BILLY**  (*holding up his wrists*)  Can't shake hands.  Chaplain's been here before you -  kind, and good his story,  of the good boy hung and  gone to glory, hung for the likes of me.  But I had to strike down at Jemmy Legs  - It's fate.  And Captain Vere has had to strike me down - Fate.  We're both in sore trouble, him and me,  with great need for strength,  and my trouble's soon ending,  so I can't help him longer  with his.  Starry Vere, God bless him -  and the clouds darker than night for us both.  Dansker of the "Indomitable", help him all of you.  Dansker, goodbye!  (*Dansker goes*)  And farewell to ye, old "Right's o'Man"!  Never your joys no more.  Farewell to this grand rough world!  Never more shipmates,  no more sea,  no looking down from the heights to the depths!  But I've sighted a sail in the storm,  the far-shining sail  that's not fate, and I'm contented.  I've seen where she's bound for.  She has a land of her own where she'll anchor for ever.  Oh, I'm contented. Don't matter now being hanged,  or being forgotten and caught in the weeds.  Don't matter now.  I'm strong, and I know it,  and I'll stay strong,  and that's all, and that's enough.  The curtain falls | **ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ**  **Сцена Первая**  (*Отсек пушечной палубы, вскоре после рассвета следующего утра. Билли в кандалах между двух пушек*)  **БИЛЛИ**  Гляди-ка!  Чрез щель дверную заглядывает лунный луч!  Он едва касается абордажной сабли стражника,  и серебрит этот закоуток.  Но ему суждено умереть на рассвете  последнего дня Билли.  Да, да, все выйдут, и я должен оттуда выйти тоже  Рано утром, подняться наверх.  На пустой желудок, ныне он уж не сработает.  Мне дадут лишь сухарь – кусочек, пока я иду.  Разумеется, сослуживцы протянут мне  на прощание чашу.  Головы отвернутся от лебёдки  и страховочного кантата,  Лишь небо знает, кто поведёт меня ввысь!  Нет трубы для этих фалов – ну разве это не позор?  Всё расплывается в моих глазах,  будто снится мне сон про меня.  Но Дональд, он обещал стоять на настиле,  Итак, пожму я дружескую руку, пока не упаду.  Но нет! Тогда уже я буду мёртв, думаю.  Меня засунут в гамак, и забросят глубóко,  Пойду я на дно, погружусь – как мне снилось,  когда крепко я спал...  Я уж чую, как подкрадывается сон...  Закрути меня потуже.  Я сплю, и илистые водоросли вьются вкруг меня.  (*Прокрадывается Датчанин с кружкой грога*)  **ДАТЧАНИН**  (*шепча*)  Эй! Детка!  **БИЛЛИ**  Датчанин, старый дружище! Как ты добр.  (*Он пьёт*)  Здóрово! Дай же мне и сухарик –  (*Он ест*)  Теперь мне лучше.  Но тебе не стоит рисковать  и приходить увидеться со мною.  Не то попадёшь в беду.  **ДАТЧАНИН**  Все волнуются. Весь корабль...  и всё кувырком.  **БИЛЛИ**  Из-за чего?  **ДАТЧАНИН**  Некоторые рассчитывают освободить тебя,  Малыш Билли.  Как они ненавидели Лапы Джемми!  Клянутся, что ты не будешь повешен.  Любят тебя!  **БИЛЛИ**  И меня повесят, и их повесят.  Скажи им об этом, останови их.  (*Он ставит кружку*)  Христос! Мне лучше!  Ты сделал мне много добра – дал выпить  и увидеть друга.  Удержал меня от мысли о том, что бесполезно  даже мечтать, что не нужно мечтать,  и пробудил меня, чтоб лицом к лицу  встретить судьбу.  Что за день будет нынче?  **ДАТЧАНИН**  Прекрасный день.  **БИЛЛИ**  Мы б смогли поймать французов в хороший денёк.  О, этот проклятый туман!  Быть может, ты ещё их поймаешь.  Теперь же тебе лучше уйти.  **ДАТЧАНИН**  Прощай, Детка!  **БИЛЛИ**  (*показывая свои запястья*)  Не могу пожать руки.  Капеллан был тут перед твоим приходом.  Добрый он, и добра его история,  о том, как добрый мальчишка был повешен,  и вознёсся к славе, повешен точно как я.  Но мне было нужно прибить Лапы Джемми.  Это судьба.  И Капитану Виру суждено наказать меня. Судьба.  Мы оба в мучительном волнении, и он, и я,  Обоим нам сила нужна,  но мои волнения вскоре кончаются,  так что я не смогу больше помочь ему  справиться с его трудностями.  Звёздный Вир, Благослови его Бог,  и тучи чернее ночи над нами обоими.  Датчанин с «Неустрашимого, помогай ему во всём.  Датчанин, прощай!  (*Датчанин уходит*)  Прощай и ты, старина «Права Человека»!  Никогда не вкушу я больше радостей твоих.  Прощай же и этот бессердечный мир!  Больше не будет у меня сослуживцев,  не будет моря,  не будет взоров с высот вглубину!  Всё ж видел я парус, парус в бурю,  сияющий парус, что светит далёко,  то не судьба, и я доволен.  И видел его у причала.  Своя у него есть земля, где якорь он бросит навеки.  Ох, я доволен. Не важно, что ныне я буду повешен,  иль буду забыт, запутавшись в водорослях.  Ныне это не важно.  Силён я, и это я знаю,  стоять буду крепко,  и на этом всё, хватит и этого.  Занавес падает |
| **Scene Two**  (*The main-deck and quarter-deck. Four o'clock the same morning, and first daylight is appearing. When the curtain rises the decks are empty, save for a few of the watch on duty an the Marine sentry. The whole crew assembles in silence and in perfect order. They arrive in the following groups. Gunners. Seamen. Afterguardsmen. Powder- monkeys, who run in and clamber up the rigging, and on to boats and booms. Marines, who march across to the quarter-deck. Officers and Midshipmen - on the quarter-deck. Vere, preceded by the First Lieutenant, Sailing Master and Lieutenant Ratcliffe. When all are in position, Billy enters, preceded and followed by Marines sentries*)  **FIRST LIEUTENANT**  (*reading*)  "According to the Articles of War,  it is provided as follows:  If any officer, mariner,  soldier or other person in the fleet shall strike  any of his superior officers,  he shall suffer death.  It is further provided  that if any in the fleet  commits murder,  he shall be punished by death".  William Budd,  you have been found by the court-martial guilty  of striking  your superior officer.  You have further been found guilty of murder.  In accordance with the aforesaid  Articles of War,  you are condemned to death  by hanging from the yard-arm.  **BILLY**  Starry Vere, God bless you!  ALL VOICES  (*except Vere and* Billy)  Starry Vere, God bless you!  (*The first Lieutenant closes his book. At the signal, the Marine sentries and Billy turn about and march of towards the main-mast. All watch the scene off stage. The light of dawn has grown to a fresh pink. Captain Vere removes his hat. As he does so, all faces turn slowly upward to follow the body of Billy to the main- yard. Then begins the sound described by Melville as like the freshet wave of a torrent roaring distantly through the woods, expressing a capricious revulsion of feeling in the crew. The sound grows and grows, and the whole wedged mass of faces slowly turns in rebellion to the quarter-deck. There is a growing agitation among the Officers on the quarter-deck, but Vere stands motionless*)  **FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER**  Down all hands!  And see that they go!  **QUARTER-DECK CHORUS**  Down all hands! Down!  (*The men slowly obey the commands from force of habit and begin to disperse*)  **QUARTER-DECK CHORUS**  Down all hands!  See that they go! Down!  (*the decks empties by degrees and the light slowly fades*) | **Сцена Вторая**  (*Главная и верхняя палубы. Четыре часа того же утра, занимается заря нового дня. При поднятии занавеса сцена пуста, исключая нескольких часовых из морских пехотинцев. В тишине и образцовом порядке собираются матросы. Они приходят командами: пушкари, моряки, кормовые, пороховщики. Они вбегают и взбираются по снастям, впрыгивают в лодки. По верхней палубе марширует морская пехота. Там же собираются офицеры и гардемарины. Появляется Вир, за ним следуют Первый Лейтенант, Штурман, и Лейтенант Рэтклифф. Когда все встают на свои места, появляется Билли с конвоирами из команды Морской Пехоты*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ**  (*зачитывая*)  «Согласно Военному Кодексу  установлено:  Если какой-то офицер, морской пехотинец,  солдат или другой человек во флоте ударит  другого офицера, старшего по званию,  он должен быть наказан смертью.  Также постановлено,  что если любой человек во флоте  совершит убийство,  он также понесёт наказание смертью».  Уильям Бадд,  Военный суд признал вас виновным  в нанесении удара вашему командиру,  старшему по званию.  Вы также признаны виновным в убийстве.  В соответствии с вышеупомянутым  Военным Кодексом,  вы приговариваетесь к смерти  через повешение на нок-рее.  **БИЛЛИ**  Звёздный Вир, да благословит Вас Бог!  **ВСЕ ГОЛОСА**  (*за исключением Вира и Билли*)  Звёздный Вир, да благословит Вас Бог!  (*Первый Лейтенант закрывает книгу. По команде конвой из морской мехоты и Билли маршируют к главной мачте. Все наблюдают за происходящим из-за сцены. Рассвет розовеет. Капитан Вир снимает шляпу. Все взгляды медленно устремляются на нок-рею, к Билли. Раздаётся звук, описанный Мелвиллом как волна паводка, ревущего в отдалённых лесах, выражающий чувства недовольной толпы. Звук всё усиливается, и лица матросов в клинообразная толпе на верхней палубе постепенно начинают выражать гтовночть к бунту. Среди офицеров на верхней палубе нарастает волнение, но Вир прдолжает стоять неподвижно*)  **ПЕРВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ, РЭТКЛИФФ, ШТУРМАН**  Всем вниз!  Глядите, что происходит!  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Всем вниз! Вниз!  (*Все нехотя подчинятся приказу в силу привычки, и начинают расходиться*)  **ХОР НА ВЕРХНЕЙ ПАЛУБЕ**  Всем вниз!  Видите, что происходит! Вниз!  (*палуба постепенно пустеет, и свет угасает*) |
| **Epilogue**  (*The light grows and reveals Vere as an old man, as in the Prologue*)  **VERE**  We committed his body to the deep.  The sea-fowl enshadowed him with their wings,  their harsh cries were his requiem.  But the ship  passed on under light air towards the rose of dawn,  and soon it was full day  in its clearness and strength.  ... For I could have saved him.  He knew it,  even his shipmates knew it,  thought earthly laws silenced them.  Oh what have I done?  But he has saved me, and blessed me,  and the love that passes understanding  has come to me.  I was lost on the infinite sea,  but I've sighted a sail in the storm,  the far-shining sail, and I'm content.  I've seen where she's bound for.  There's a land were she'll anchor for ever.  I am an old man now,  and my mind can go back in peace  to that far-away summer  of seventeen hundred and ninety-seven,  long ago now, years ago, centuries ago,  when I,  Edward Fairfax Vere,  commanded the "Indomitable"...  (The curtain slowly falls) | **Эпилог**  (*Свет зажигается, и высвечивет Вира, уже в пожилом возрасте, как в Прологе*)  **ВИР**  Мы его тело предали глуби.  Птицы морские осенили его своим крылами,  и их резкие крики стали реквиемом ему.  Но корабль  летел навстречу разгорающейся заре,  и вскоре мы вступили в полный день,  во всей его ясности и силе.  ...Если бы мог я его спасти!  Он это понимал,  даже его товарищи по кораблю понимали это,  хотя законы земные об этом умалчивают.  Ох, что мне оставалось делать?  Ведь он спас меня, благословил,  и любовь, проходящая через понимание,  пришла и ко мне.  Я был затерян в безбрежном море,  но парус средь бури узрел,  парус, сияющий вдали, и я успокоился.  Я должен увидеть куда он причалит.  Существует земля, где якорь бросают навечно.  Ныне я стар,  и мой разум с миром способен вернуться  к тому давнишнему лету  семьсот девяносто седьмого,  ныне уж далёкому, много лет назад, века назад,  когда я,  Эдвард Фэйрфакс Вир,  командовал «Неустрашимым»...  (Занавес медленно падает) |